

**COMITÉ DE NORMALISATION – PAJLO
VOCABULAIRE DES MODES SUBSTITUTIFS DE RÉOLUTION DES DIFFÉRENDS**

DOSSIER D'ANALYSE

Par Julie Gagnon, Sylvie Falardeau et Iliana Auverana

Groupe *arbitration* (partie 4)

TERMES EN CAUSE

ad hoc arbitration
ad hoc arbitrator
administered arbitration
arbitral institution
arbitral organization
arbitration institution
arbitration organization
institutional arbitration
institutional arbitrator
non-administered arbitration
non-institutional arbitration
non-institutional arbitrator
non-organizational arbitration
non-organizational arbitrator
non-organized arbitration
non-supervised arbitration
organizational arbitration
organizational arbitrator
organized arbitration
permanent arbitrator
special arbitration
special arbitrator
supervised arbitration
temporary arbitration
temporary arbitrator
unadministered arbitration
uninstitutional arbitration
unsupervised arbitration

MISE EN SITUATION

Nous traiterons dans ce dossier des termes désignant des formes d'arbitrage dont les règles et procédures sont convenues entre les parties ou établies par des institutions ou organisations. Nous étudierons également quelques termes désignant les types d'arbitres qui sont associés à ces formes d'arbitrage.

ANALYSE NOTIONNELLE

ad hoc arbitration

ad hoc arbitrator

permanent arbitrator

special arbitration

special arbitrator

temporary arbitration

temporary arbitrator

Le terme *arbitration* est qualifié de plusieurs adjectifs qui de prime abord pourraient sembler synonymes mais qui en fait ne revêtent pas tous la même signification. Nous commencerons l'analyse avec les termes formés avec *ad hoc*, *special* et *temporary*.

Nous avons trouvé les définitions suivantes tirées de dictionnaires juridiques pour l'adjectif *ad hoc*. Les principaux traits sémantiques sont : à des fins particulières, pour une raison spéciale, pour un cas unique, pour une durée spécifique :

ad hoc. Formed for a particular purpose.

[Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th ed., Thomson West, 2009, s.v. «arbitration», p. 119.]

ad hoc. 1. For a particular purpose. 2. Appointed specially for a specified short period of time or until the occurrence of a stated event.

[Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Third Edition, Thompson Carswell, 2004, p. 24]

ad hoc For this particular purpose; for this particular case. **Fr.** *ad hoc*. [[Private Law Dictionary](#), 2nd ed. (s.v. ad hoc)]

Dans le [Duhaimé Legal Dictionary](#), on trouve aussi des précisions sur le sens de l'adjectif *ad hoc* :

Specific to the facts at hand; as an ***ad hoc inquiry***.

A person appointed ***ad hoc*** is limited to his or her participation in those proceedings only, as an attorney *ad hoc*, a guardian *ad hoc* or a judge *ad hoc*.

An ***ad hoc committee***, for example, is created with a unique and specific purpose or task and once it has studied and reports on the matter, it stands disbanded.

Dans *CanLII*, nous avons trouvé quelques occurrences d'***ad hoc*** dans des syntagmes comme ***ad hoc arbitration***, ***ad hoc arbitration board***, ***ad hoc tribunal***. On peut y constater l'aspect ponctuel ou temporaire qui est associé à *ad hoc*.

The decision in *Blake, supra*, (at page 8) notes that, in private ***ad hoc arbitration***, there exists the capacity to decide each case on its merits but that as a general policy, arbitrators do “not depart from earlier decisions unless such decisions are manifestly in error.”
[CanLII, *Ontario Public Service Employees Union (Nitsotolis) v Ontario (Government Services)*, 2013 CanLII 84314 (ON GSB)]

The *HLDA* [*Hospital Labour Disputes Arbitration Act*] commands the use of ***ad hoc arbitration boards***. Such boards are not characterized by financial security or security of tenure beyond the life of the arbitration itself. The independence of arbitrators is guaranteed by training, experience and mutual acceptability. [...]

[...] An ***ad hoc tribunal*** is by definition constituted on a case-by-case basis. Security of tenure does not survive the termination of the arbitration, and financial security is similarly circumscribed. Administrative independence has little formal protection. Professional labour arbitrators (including those on the s. 49(10) list) function successfully in such a structure even though there may be no guarantee of continuing work from any particular employer or union.

[CanLII, *C.U.P.E. v. Ontario (Minister of Labour)*, [2003] 1 SCR 539, 2003 SCC 29 (CanLII)]

Dans le *Black's Law Dictionary* et le *Dictionary of Canadian Law*, le terme ***ad hoc arbitration*** est défini ainsi :

ad hoc arbitration. Arbitration of only one issue.

[Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th ed., Thomson West, 2009, s.v. «arbitration», p. 119.]

ad hoc arbitration. Arbitration of a particular dispute or group of related disputes.

[Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Third Edition, Thompson Carswell, 2004, p. 24]

On trouve aussi les contextes suivants, dans lesquels *ad hoc arbitration* désigne un arbitrage qui n'est pas administré par une institution et dont les règles et procédures sont convenues entre les parties afin de résoudre un différend en particulier :

Ad hoc arbitration

Arbitration that is not administered by an arbitral institution. The parties do not benefit from any assistance in case of difficulty other than from the courts of the seat of arbitration, who may provide support if they have jurisdiction. Parties to an **ad hoc arbitration** may agree to the use of established arbitration rules, such as UNCITRAL [United Nations Commission on International Trade Law] Arbitration Rules, and may provide for an appointing authority to assist them in the constitution of the arbitral tribunal or the appointment of a sole arbitrator. [[Paris, the Home of International Arbitration - Glossary of Arbitration terms](#)]

Ad hoc arbitration: An arbitration which is not administered by an institution. [[Guide to International Arbitration](#), Latham & Watkins' International Arbitration Practice, 2015]

"**Ad hoc**" **arbitration** is the type of organization of arbitration and conduct of arbitral proceedings, which [...] is formed and implemented by the parties to contractual relations (hereinafter - the parties) for a single consideration of a specific dispute arisen between them. [[American International Commercial Arbitration Court Regulation, "On the procedure of organization and conduct of "ad hoc" arbitral proceedings"](#), 2010.].

Ad hoc arbitration is where the arbitration mechanism is established specifically for the particular agreement or dispute. Where parties are silent and have not selected an institutional arbitration, the arbitration will be **ad hoc**. When agreeing on **ad hoc arbitration** the parties often also agree on the arrangements for initiating the procedure, selecting the arbitrators and determining the procedural rules. [...] The essential characteristic of **ad hoc arbitration** is that it is independent of all institutions. The arbitration system selected or provided for in the agreement does not exist except in the context of the dispute between the parties. [[Comparative International Commercial Arbitration](#), Julian D. M. Lew QC, Loukas A. Mistelis, and Stefan M. Kröll, Kluwer Law International, 2003, pages 32-33.].

An **ad hoc arbitration** is one which is not administered by an institution such as the ICC, LCIA, DIAC or DIFC. The parties will therefore have to determine all aspects of the arbitration themselves - for example, the number of arbitrators, appointing those arbitrators, the applicable law and the procedure for conducting the arbitration. [Out-Law.com, [Institutional vs ad hoc arbitration](#), August 2011.].

An **ad hoc arbitration** is not administered by an institution. Parties, their counsel and the arbitral tribunal deal with the functions an institution might handle. This is more difficult without co-operation between the parties. [Barry Leon, and John Siwec, [Two paths to Arbitration - cost, speed and complexity of the dispute should govern your choice](#), The Lawyers Weekly, LexisNexis, September 13, 2013.].

Ad hoc arbitration

Rather than have an institutionally supervised arbitration, the parties can agree upon a set of procedural rules and manage the arbitration themselves. [Robert Gaitskell, *Engineer's Dispute Resolution Handbook*, Thomas Telford, 2006, p. 59].

AD HOC ARBITRATION

Non-institutional arbitration, either private or public, with all procedural matters indicated by the parties in their agreement to arbitrate or in their compromis or submission agreement. The exact phrasing of the arbitration clause becomes very important in **ad hoc arbitration** with specific reference to such procedures as the appointment of arbitrators, the designation of the place of the arbitration, and the applicable law. [A *Dictionary of Arbitration and its Terms*, Katharine Seide, American Arbitration Association, 1970, p. 4.].

Dans les définitions suivantes, l'adjectif *special* a parfois un sens similaire à *ad hoc* mais sans être synonyme :

special [...] 2. (of a statute, rule, etc.) *designed for a particular purpose*. 3. (of powers, etc.) *unusual; extraordinary*.

[Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th ed., Thomson West, 2009, s.v. «arbitration», p. 119.]

special. [...] 1. Usually means of a peculiar, not general kind. 2. Unusual, uncommon, exceptional. [Daphne A. Dukelow, *The Dictionary of Canadian Law*, Third Edition, Thompson Carswell, 2004, p. 24]

Les exemples suivants permettent de constater que *special arbitration* désigne une forme d'arbitrage qui se distingue du processus habituel et qui requiert une expertise et des conditions particulières :

Inquiry can be of particular assistance where there are complex and disputed scientific considerations requiring independent verification. This is recognised in the procedure for **special arbitration** under annex VIII of the LOS [Law of the Sea] Convention, which may only be utilised for certain matters including disputes concerning the protection and preservation of the marine environment. [*International Courts and Environmental Protection*, T. Stephens, Cambridge University Press, 2009, p. 77.].

Special arbitration is one of the most original new features of the Law of the Sea Convention. However, if we consider the exact scope of this innovation, we are bound to be somewhat surprised, since the **special arbitration** procedure is based entirely on ad hoc arbitration except on two points: the constitution of the special arbitral tribunal and fact-finding during the enquiry. [*A Handbook on the new Law of the Sea*, René Jean Dupuy, Daniel Vignes, Martinus Nijhoff Publishers, 1991, p. 1396.].

Special arbitration resolves disputes between insurers, self-insureds, and commercial insureds with retention for claims involving third-party liability and/or disputes regarding concurrent, overlapping, or excess/primary coverage. **Special arbitration** losses are not to exceed \$250,000. [*Automobile Insurance Subrogation in All 50 States—Second Edition*, Gary L. Wickert, Juris Publishing, 2014, p. 3-60.].

The **special** arbitral tribunal is comprised of recognized experts in those particular fields. Clearly, one of the main reason for “**special arbitration**” is to ensure that issues concerning specific technical or scientific issues are submitted to arbitral panels with the requisite expertise. Such expertise would increase the efficiency of the decision-making process, while ensuring the most fair and informed decision. [*Dispute Settlement in International Space Law –A Multi-Door Courthouse for Outer Space*, Gérardine Meishan Goh, Martinus Nijhoff Publishers, Leiden, Boston, 2007, p. 235.].

Pour ce qui est du terme *temporary arbitration*, nous n'avons trouvé aucune occurrence dans *CanLII*.

Par contre, voici quelques exemples provenant d'autres sources dans lesquelles la notion du terme *temporary arbitration* renvoie à la notion d'*ad hoc arbitration* :

Temporary arbitration refers to **ad hoc** proceedings. **Ad hoc arbitration** allows for the parties to tailor the arbitration to their particular needs in the arbitration agreement. Only matters whose jurisdiction is permitted under arbitration may be subject to **ad hoc proceedings**. [*Arbitration in Asia—2nd Edition*, Michael J. Moser, Juris Publishing, 2012.].

[...] a **temporary arbitration**, the panel of which would cease to exist once the specific objective for which it was established was realized. [*Complete International Law—Text, Cases, and Materials—Second Edition*, Ademola Abass, Oxford University Press, 2014, p. 517.].

[...] In **temporary arbitration** each party of dispute selects its own arbitrator (or arbitrators) and then these appoint a super arbitrator. [European Consumer Centres Network ([ECC-Net](#)), [Types of ADR Systems](#).].

arbitrator / arbiter

Le Comité avait décidé dans le dossier BT MSRD 101F de suivre la recommandation du *Garner's Dictionary of Legal Usage* en ce qui concerne l'usage des termes *arbitrator* et *arbiter*, soit que le terme *arbitrator* soit consacré pour désigner la personne qui tranche un différend et qui est choisie par les parties en litige. D'après les recherches dans les ouvrages concernant les modes substitutifs de résolution des différends, dans la loi fédérale sur l'arbitrage commercial et dans les lois sur l'arbitrage provinciales et territoriales, le terme *arbiter* n'est pas employé. L'*Oxford English Dictionary* indique aussi qu'*arbitrator* est le terme légal et qu'*arbiter* est plutôt un terme littéraire. De ce constat, nous préférons nous concentrer sur les termes formés avec *arbitrator* et écarter ceux qui sont formés avec *arbiter* du dossier à l'étude.

Les contextes suivants précisent le sens des termes *ad hoc arbitrator* et *permanent arbitrator*, le premier étant choisi par les parties dans le cas d'un litige en particulier et le deuxième étant choisi par le syndicat et l'employeur pour plusieurs litiges :

Glossary of Labor Arbitration Terms

Ad Hoc Arbitrator. This term is used in labor arbitration to distinguish an arbitrator jointly selected by the parties to hear a case from a **permanent arbitrator** appointed by the union and employer to hear many cases. Some employers and unions believe that decisions are more likely to be fair and equitable when the arbitrator is chosen on a case-by-case basis. This gives the parties more freedom of choice than a permanent board.

[*Fundamentals of Labor Arbitration*, Jay E. Grenig, Rocco M. Scanza, Juris Publishing, 2011, pages 27 and 95.].

Categories of arbitrators

An **ad hoc arbitrator** is selected by the parties to hear only a specific dispute. Advantages of using an **ad hoc arbitrator** include the opportunity of selecting a different arbitrator for each case and evaluating the performance of arbitrators after each case. Commercial arbitrations most often use **ad hoc arbitrators**.

Permanent arbitrators (sometimes referred to as umpires) are selected by the parties to hear all arbitration case between the parties for a specified period. **Permanent arbitrators** are used in labor arbitration where the parties frequently resort to arbitration. The advantages of using a **permanent arbitrator** include the arbitrator's increased familiarity with the parties. Disadvantages include having to continue with the arbitrator for a period of time, even though one or both of the parties becomes dissatisfied with the performance of the arbitrator. [*Case Preparation and Presentation: A Guide for Arbitration Advocate and Arbitrators*, Jay E. Grenig, Rocco M. Scanza, Juris Publishing, 2013, p. 75.].

Ad hoc versus permanent arbitrators

Ad hoc (temporary) arbitrators are frequently used in labor arbitration. An **ad hoc arbitrator** is selected by the parties to hear only a specific grievance or a specific number of grievances. An advantage of using an **ad hoc arbitrator** is that the parties have the opportunity to select a different arbitrator for each case and to evaluate the performance of the arbitrator after each case. [...] Parties to a labor agreement may use a **permanent arbitrator** who serves for a specified period of time. [...] if one or both parties are dissatisfied with a **permanent arbitrator**, they may be unable to do anything about it until the arbitrator's period of service ends. [*Case Preparation and Presentation: A Guide for Arbitration Advocate and Arbitrators*, Jay E. Grenig, Rocco M. Scanza, Juris Publishing, 2013, p. 27.].

AD HOC ARBITRATOR

An arbitrator jointly selected by the parties to serve in a single arbitration only. Such an **ad hoc arbitrator** or arbitration tribunal is common in commercial and international arbitration. In labor arbitration, where **permanent arbitrators** are also frequently used, many employers and unions want each case decided strictly on its merits on an individual basis, and feel that such decisions are more likely to be achieved if the arbitrator is chosen to serve in a single case only. Selection on an **ad hoc** basis also permits designation of specialists to arbitrate different types of cases. [*A Dictionary of Arbitration and its Terms*, Katharine Seide, American Arbitration Association, 1970, p. 4.].

PERMANENT ARBITRATOR

An arbitrator who is selected to serve under the terms of a collective bargaining agreement for the life of the contract or a specified period of time. The appointment of a **permanent arbitrator** is usually for the duration of the contract, which may be for a period of one or more years. The specific functions and responsibilities of the office of the **permanent arbitrator** are determined by the contract. [*A Dictionary of Arbitration and its Terms*, Katharine Seide, American Arbitration Association, 1970, p. 177.].

On remarque aussi que l'adjectif *temporary* est employé par certains auteurs comme synonyme d'*ad hoc* :

The **ad hoc** or **temporary arbitrator** is a person chosen by the parties to a controversy to hear and decide their controversy. The term is often employed to describe a party who is to decide a single controversy or a series of controversies. There is no commitment that, once the controversy for which he has been engaged has been decided, he will be called upon again. Most collective bargaining agreements provide for the selection of this type of **temporary** or **ad hoc arbitrator**.

Where the arbitrator is a person chosen for a specific period of time to handle controversies which arise during that period, he may be known as a "**permanent arbitrator**." For example, the **permanent arbitrator** may be named in the labor agreement to handle all disputes during the life of the agreement. Relatively few agreements provide for **permanent arbitrators**. [*An Analysis of Labor Arbitration Hearing procedures in the United States*, Charles William Tyler, Denton, Texas, August 1980].

The **temporary arbitrator** system

Most collective bargaining agreements call for **temporary** or "**ad hoc**" arbitrators. This system permits the parties to look for special qualifications for specialized questions (for example, industrial engineers for time-study disputes and lawyers for statutory issues) and to change neutrals easily if experience creates dissatisfaction with an arbitrator. [*Nolan's Labor and Employment Arbitration in a Nutshell*, Dennis Nolan, West Academic, 2007, p. 23].

Arbitrators can be **temporary** or **permanent** and they may serve singly or as part of a panel. The three most common arbitration systems are the single **permanent arbitrator**, the permanent panel and **temporary** or "**ad hoc**" arbitrator (who may sit singly or as the impartial member of a tripartite panel). [...]

The **permanent arbitrator** (who is, in reality, only "**permanent**" for a stated period or for as long as both parties wish) possesses greater familiarity with the parties, their contract and processes, and their expectations about the arbitrator's role.

[*Nolan's Labor and Employment Arbitration in a Nutshell*, Dennis Nolan, West Academic, 2007, pages 18-19].

The use of **ad hoc** (i.e., **temporary**) arbitration is left to the decision of the parties. [...] When parties to an agreement prefer **ad hoc arbitration** to an arbitration institution they might agree that the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) arbitration rules be applied. [International Law Office, *Newsletter*, February 2001].

Nous avons constaté l'usage des termes **ad hoc arbitrator** et **permanent arbitrator** dans *CanLII*. Nous n'y avons trouvé aucune occurrence du terme **temporary arbitrator** :

Most collective agreements provide for the appointment of **ad hoc arbitrators** or arbitration boards, chosen separately for each new grievance. It would be contrary to such appointments to add a different grievance... to one grievance which itself was before an agreed board.... To force one or both parties to place a completely different issue before such an arbitrator does not seem to be consistent with the spirit of the collective agreement and hence Section 92 of the *Code* [Labor Relations Code]. [CanLII, *Insurance Corporation of Canada v. Canadian Office & Professional Employees' Union, Local 378*, 2014 CanLII 85094 (BC LA)].

Rights disputes may be determined by **ad hoc arbitrators** selected by the parties, by arbitrators named in collective agreements, by arbitrators appointed by the government on an *ad hoc* basis, by statutory tribunals, by single arbitrators or by tripartite boards. [CanLII, *United Steel, Paper and Forestry, Rubber, Manufacturing, Energy, Al Lied Industrial and Service Workers International Union (United Steelworkers, Local 2724) v. Essar Steel Algoma Inc*, 2013 CanLII 2763 (ON LA)].

[...] quote from Carrothers, Palmer and Rayner, *Collective Bargaining Law in Canada*, second edition, pp. 485-6:

Flowing from the general requirement that disputes regarding the interpretation of collective agreements be submitted to arbitration as an alternative to the normal common law courts, for final settlement, there has developed a massive body of arbitral authority which is remarkably consistent and, even more remarkably, quite different from the common law approach to the employment relationship. Arbitration decisions spew forth from scores of **ad hoc arbitrators** and government tribunals. [*Custom Fabricators & Machinists v Industrial Union of Marine and Shipbuilding Workers of Canada*, Local 31, 1994 CanLII 10218 (NB QB).].

An arbitration was held pursuant to a collective agreement between a company and a union in the clothing industry. The arbitrator had been a **permanent arbitrator** in the industry for many years and arbitrations had historically been handled in an informal, expeditious and inexpensive manner without the intervention of lawyers. [*Re Men's Clothing Manufacturers Association of Ontario et al. and Arthurs et al.*, 1979 CanLII 2114 (ON SC).].

The expedited arbitration mechanism devised by the parties is faster, more flexible, and just as "final" as the process available under section 133 of the Act; and the **permanent arbitrator's** decisions are just as "enforceable" as those of the Board (pursuant to sections 48(1 8)-(20) of the Act). It is a process which is neither substantively nor remedially deficient. Moreover, the **permanent arbitrator** will have an expertise and sensitivity to the parties' needs. [CanLII, *Kennedy Masonry Company Limited v. Labourers' International Union of North America*, Local 183, 1998 CanLII 18297 (ON LRB).].

Regular arbitrations are done under Article 7.14 which names two prominent individuals, Chris Sullivan and Wayne Moore as **permanent arbitrators**. They hear grievances in blocks for increased efficiency in an alternating rotation. [CanLII, *Rio Tinto Alcan Inc. v. Unifor*, Local 2301, 2015 CanLII 28430 (BC LA).].

The arbitrator, Professor Harry W. Arthurs, was an experienced arbitrator in the clothing industry. During his years as a **permanent arbitrator**, arbitrations had been handled in an informal, expeditious and inexpensive manner without the intervention of lawyers. [CanLII, *Thomas v. Assn. of New Brunswick Registered Nursing Assistants*, 2003 NBCA 58.].

Nous avons cherché le terme *special arbitrator* pour déterminer s'il était synonyme d'*ad hoc arbitrator*. Les occurrences suivantes indiquent que ce type d'arbitre possède des compétences et une expérience qui conviennent à des situations particulières mais que son intervention ne se restreint pas à un seul litige :

3.1 The **Special Arbitrator** shall be impartial and shall be chosen for his or her knowledge and experience.

3.14 The number of witnesses and duration of the proceedings will be determined by the **Special Arbitrator** within the limits permitted by due process.

[Parliament of Canada, Senate, Reporting to Canadians, [Dispute Resolution Process - Resolution of the Standing Committee on Internal Economy, Budgets and Administration](#), May 26, 2015.].

AF [Arbitration Forums Inc.] tests and certifies **special arbitrators** by administering claims knowledge and forum examinations, and the arbitrators have to complete simulated hearings that require the rendering of correct decisions. The certification process directly relates to the types of special cases that the individual will hear. [...] Rule 3-6 establishes that the arbitration hearing is an informal process, and that the

special arbitrator(s) does not adhere to strict rules of evidence. [Arbitration Forums, Inc., [Special Arbitration Forum Reference Guide](#), Special Workbook, 12/07].

The 2007 CPR [Conflict Prevention and Resolution] Rules provide a special procedure prior to the constitution of the Tribunal for the appointment of a **Special Arbitrator** on an expedited basis (one business day) who will rule on a request for interim measures. [Erickson, Helena Tavares, [The Top Ten Questions People Ask About Ad Hoc, Non-Administered Or Self-Administered Arbitration](#), August 1, 2008.].

The parties will agree on a **special arbitrator** to hear all grievances related to benefits. [CanLII, *Ontario Power Generation v. Society of Energy Professionals*, 2014 CanLII 66158 (ON LA)].

ÉQUIVALENTS

Comme on peut le constater dans le *Petit Robert* et dans le *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, les adjectifs **ad hoc** et **spécial** ne sont pas synonymes :

ad hoc

1. Parfaitement qualifié, expert en la matière.
 - Dr. *Tuteur**, *curateur* ad hoc*. *Juge ad hoc*, nommé spécialement pour une affaire.
2. Destiné expressément à cet usage.

spécial

1. Qui concerne une espèce, une sorte de choses (opposé à *général*).
2. Qui est propre, particulier à (une personne, un groupe, à l'exclusion des autres).
 - ◆ Qui est destiné, par des caractères particuliers, à l'usage exclusif d'une personne ou d'une chose.
 - ◆ Qui constitue une exception, est employé pour les circonstances extraordinaires.
3. Qui présente des caractères particuliers dans son genre. → **atypique, particulier**.
 - ◆ Qui n'est pas commun. → **singulier**.

[[Le Petit Robert de la langue française](#) (version en ligne), 2016.].

Ad hoc

Locution (dérivée du latin) signifiant « pour cela », « pour une fin particulière », « pour une situation précise ».

Exemple : Un tuteur, curateur, procureur ad hoc (nommé spécialement pour une affaire particulière).

Spécial, ale, aux (adj.)

1. Qui est propre à certains types d'actes ou de faits.
Exemple : Les contrats spéciaux du *Code civil du Québec*.
Contraire : général
Anglais : *special*

2. Qui est limité, restreint.
Exemple : Un mandat spécial.
Contraire : général
Anglais : *special*

3. Qui est exceptionnel.

Exemple : Une dépense spéciale.

Anglais : *special*

[Hubert Reid, *Dictionnaire du droit québécois et canadien*, version en ligne (2004)

<http://dictionnaireid.caij.qc.ca/>]

Une entrée dans les *Clefs du français pratique* précise aussi le sens et l'usage de « **ad hoc** » :

Ad hoc est une expression latine qui signifie « destiné spécialement à un usage ». Cette expression est invariable :
des arguments **ad hoc**

Elle s'emploie également avec un nom de personne au sens de « qui est qualifié, qui convient à la situation » :

un tuteur **ad hoc**

un expert **ad hoc**

Comme l'expression est entrée dans l'usage français, elle s'écrit en caractères ordinaires

[Bureau de la traduction, *Clefs du français pratique*.].

Dans le *Juridictionnaire*, un article consacré à la locution « **ad hoc** » en précise deux sens. On y indique aussi que l'emploi de cette locution n'est pas recommandé par certains auteurs, en particulier au Canada, et qu'il est préférable d'employer un mot ou une expression plus juste adaptée au contexte.

ad hoc

Cette locution latine signifie littéralement **pour cela, à cet effet**. [...] S'emploie comme adjectif (juge ad hoc) ou adverbe (juge siégeant **ad hoc**).

Ad hoc a deux sens.

1) Le premier renvoie à ce qui se fait convenablement, à ce qui se fait à propos, correctement, opportunément, pertinemment. Ainsi, avancer des arguments ad hoc, c'est présenter des arguments adaptés aux circonstances, des arguments indiqués, et répondre ad hoc, c'est répondre d'une manière opportune.

2) Le deuxième sens renvoie à ce qui se fait à des fins particulières, dans un cas spécial : ainsi, le juge siégeant **ad hoc** est nommé spécialement pour une affaire, l'administrateur ou le tuteur **ad hoc** est nommé dans le cas où l'administrateur ou le tuteur ne peut représenter les intérêts de l'incapable du fait de l'existence d'un intérêt personnel, et le **comité ad hoc** est constitué à des fins particulières. **Entité ad hoc**. **Contrat ad hoc** (= il s'est négocié individuellement). Enquête, groupe, **processus ad hoc**.

Certains dénoncent malgré tout comme anglicisme l'emploi en français de cette locution au sens de spécial; d'autres n'estiment pas qu'il s'agit d'un barbarisme. La question reste entière.

Au Canada, les rédacteurs évitent autant que possible la locution latine. Dans la liste qui suit, le terme **ad hoc** a été remplacé par le mot ou l'expression juste.

Administrateur suppléant.

Arguments appropriés, adaptés aux besoins du moment.

Aide circonstancielle, aide ponctuelle.

Arbitrage, arbitre temporaire, spécial.

Commission, comité, sous-comité spécial (ou encore on désigne l'organisme par l'expression qui précise ses attributions, pour le distinguer du comité permanent).

Expert désigné au besoin.

Groupe consultatif spécial.

[...]

[PICOTTE, Jacques. *Juridictionnaire : Recueil des difficultés et des ressources du français juridique*, Moncton, Centre de traduction et de terminologie juridiques, Faculté de droit, Université de Moncton, 2015. <http://www.cttj.ca/documents/juridictionnaire.pdf> et <http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/juridi/index-fra.html?lang=fra>].

Dans les descriptions suivantes, on constate que l'**arbitrage ad hoc** n'est pas administré par une institution d'arbitrage et qu'il se déroule selon des règles et procédures adaptées au litige et choisies par les parties :

Arbitrage ad hoc

Définition

L'**arbitrage ad hoc** est l'arbitrage qui se déroule en dehors de toute institution permanente d'arbitrage et qui est organisé par les parties elles-mêmes.

Avantages

Ce type d'arbitrage laisse totale la liberté des parties. Il permet à ces dernières d'adopter des procédures adaptées aux spécificités de leur litige. Il est gage de souplesse.

Inconvénients

Le principal inconvénient de l'**arbitrage ad hoc** réside dans les risques de blocage qu'entraîne tout désaccord entre les parties, par exemple, à propos de la désignation du troisième arbitre.

[Arbitrage Techniques Avancées (ATA), Cours complet d'arbitrage, [IV. Classification de l'arbitrage](#).].

arbitrage ad hoc

Un arbitrage qui n'est pas administré par une institution d'arbitrage. Les parties ne bénéficient d'aucune assistance en cas de difficulté autre que celle des tribunaux étatiques du siège d'arbitrage, qui peuvent fournir un soutien s'ils ont compétence. Les parties à un **arbitrage ad hoc** acceptent d'utiliser un règlement d'arbitrage établi, comme le règlement d'arbitrage de la CNUDCI [Commission des Nations Unies pour le droit commercial international], et peuvent prévoir une autorité de nomination pour les assister dans la constitution du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre unique. [[Paris, Place d'Arbitrage International - Glossaire des termes de l'arbitrage](#)]

L'**arbitrage ad hoc** est l'arbitrage qui se déroule en dehors de toute institution permanente d'arbitrage. Il est organisé par les parties elles-mêmes qui choisissent librement les arbitres. Ce type d'arbitrage laisse une assez large liberté des parties, ces dernières pouvant adopter des procédures adaptées aux spécificités de leur litige. C'est un gage de souplesse. Le principal

inconvenient de l'**arbitrage ad hoc** réside dans les risques de blocage qu'entraîne tout désaccord entre les parties, par exemple, à propos de la désignation du troisième arbitre. [Arbitrage Médiation Conciliation Infos, [Définition de l'arbitrage ad hoc](#), 26 oct. 2010]

Dans *CanLII*, le terme *special arbitration* est rendu en français par les termes **arbitrage extraordinaire**, **arbitrage particulier** et **arbitrage spécial** :

Face à l'achoppement des négociations sur les mesures de réparation à accorder relativement aux modifications importantes, les parties sont retournées devant l'arbitre du BAMCFC [Bureau d'arbitrage et de médiation des chemins de fer du Canada] en invoquant les procédures d'**arbitrage extraordinaire**. [*Compagnie des chemins de fer nationaux du Canada*, 2005 CCRI 315 (CanLII)]

La procédure de l'arbitrage est régie par la loi de l'État où il se déroule lorsque les parties n'ont pas désigné soit la loi d'un autre État, soit un règlement d'**arbitrage** institutionnel ou **particulier**. [*Code civil du Québec*, RLRQ c C-1991]

Demande conjointe d'**arbitrage spécial**

44 Malgré les autres dispositions de la présente partie, les parties peuvent présenter une demande conjointe à la Commission de renvoyer toute question à l'arbitrage; la décision arbitrale qui est rendue à cet égard lie les parties en conformité avec toute entente à l'égard de la demande. L.Y. 2002, ch. 62, art. 44 [*Loi sur les relations de travail dans le secteur de l'éducation*, LRY 2002, c 62]

Dans le *Petit Robert*, si l'on compare les définitions de **spécial**, de **particulier** et d'**extraordinaire** on trouve des traits sémantiques communs sans pouvoir toutefois les considérer comme des termes interchangeables :

spécial

1. Qui concerne une espèce, une sorte de choses (opposé à *général*).
2. Qui est propre, particulier à (une personne, un groupe, à l'exclusion des autres).
 - ◆ Qui est destiné, par des caractères particuliers, à l'usage exclusif d'une personne ou d'une chose.
 - ◆ Qui constitue une exception, est employé pour les circonstances extraordinaires.
3. Qui présente des caractères particuliers dans son genre. → **atypique, particulier**.
 - ◆ Qui n'est pas commun. → **singulier**.

extraordinaire

1. Qui n'est pas selon l'usage ordinaire, selon l'ordre commun.
[...]

particulier

- A. Opposé à *collectif, public, universel*
 1. Qui appartient en propre (à qqn, qqch., ou à une catégorie d'êtres, de choses).
 2. Qui ne concerne qu'un individu (ou un petit groupe) et lui appartient (opposé à *collectif, commun*).
 - B. Opposé à *courant, ordinaire*
 1. Qui donne (à une chose, à un être) son caractère original, distinctif.
 2. Qui présente des caractères hors du commun.
- [[Le Petit Robert de la langue française](#) (version en ligne), 2016.].

Le *Dictionnaire canadien des relations du travail* de Gérard Dion donne le terme **arbitre ad hoc** comme équivalent d'*ad hoc arbitrator* et de *special arbitrator*. Les termes **arbitre spécial**, **arbitre ad hoc** et **arbitre temporaire** sont aussi indiqués comme synonymes :

arbitre ad hoc – *ad hoc arbitrator; special arbitrator*

Syn. : arbitre spécial; arbitre temporaire

arbitre spécial – *special arbitrator; ad hoc arbitrator*

Arbitre désigné spécialement pour trancher un litige déterminé. L'expression s'emploie par opposition à arbitre permanent.

Syn. : arbitre temporaire; arbitre ad hoc

arbitre temporaire – *ad hoc arbitrator*

Syn. : arbitre spécial; arbitre ad hoc

Dans *CanLII*, le terme « **arbitre spécial** » n'est pas employé comme équivalent de *special arbitrator*. Il est plutôt utilisé pour traduire *ad hoc adjudicator* ou *ad hoc referee*.

Dans le *Dictionnaire canadien des relations du travail* de Gérard Dion, on trouve une définition pour le terme **arbitre permanent** qui correspond à la notion de *permanent arbitrator* :

arbitre permanent – *permanent arbitrator; permanent umpire*

Arbitre désigné pour trancher tous les litiges qui surviennent entre des parties au cours d'une période donnée. Beaucoup de conventions collectives contiennent une disposition en ce sens. L'expression s'emploie par opposition à **arbitre ad hoc**.

Nous avons relevé quelques autres exemples d'usage du terme **arbitre permanent** :

Les membres des comités et des groupes spéciaux de l'ALÉNA ne sont pas des **arbitres permanents**, mais sont nommés de façon ponctuelle. [Secrétariat de l'ALÉNA, [Aperçu des dispositions relatives au règlement des différends de l'ALÉNA](#).].

L'opinion publique refuse de permettre aux entreprises d'avoir recours aux tribunaux extrajudiciaires pour contester l'autorité de l'État ou les lois nationales. Pour dissiper ces craintes, la Commission a présenté les différentes étapes à franchir pour transformer le RDIE [règlement des différends entre investisseurs et États] en un système qui fonctionne davantage comme un tribunal traditionnel. Cela passe notamment par la nomination d'**arbitres permanents** ayant les mêmes qualifications que des juges nationaux et par l'introduction d'une cour d'appel bilatérale. [Daniela Vincenti, [L'incertitude plane sur le vote du Parlement sur le TTIP](#), Euractiv.com, 5 juin 2015.].

« En ce moment, les arbitres sont des pigistes qui sont choisis au cas par cas, d'un commun accord par l'employeur et le syndicat », déplore le maire selon qui la situation favorise les pompiers et les

policiers, qui n'ont pas le droit de grève. « *L'arbitre consent, à chaque négociation, des augmentations de salaire ou des bonifications au régime de retraite* », juge-t-il.

Sa solution : que des comités soient dorénavant composés de trois **arbitres permanents**. « *On peut penser que les arbitres seraient davantage indépendants s'ils devenaient permanents et mieux payés* », dit le maire. [Syndicat des fonctionnaires municipaux de Québec, [Labeaume en croisade pour améliorer le rapport de force des villes face aux syndicats](#), Nouvelles, 31 mai 2012.].

Nous n'avons trouvé qu'une seule occurrence d'**arbitre permanent** dans *CanLII* :

L'arbitre, le professeur Harry W. Arthurs, était un arbitre chevronné de l'industrie du vêtement. Pendant ses années en tant qu'**arbitre permanent**, les cas d'arbitrage avaient été traités de manière informelle, rapide et peu coûteuse sans l'intervention d'avocats. [CanLII, *Thomas c. Association des Infirmières et Infirmiers Auxiliaires Immatriculés du Nouveau-Brunswick*, 2003 NBCA 58.].

Conclusion

D'après les résultats de nos recherches, nous avons constaté que même si les termes ***ad hoc arbitration***, ***special arbitration*** et ***temporary arbitration*** étaient parfois répertoriés et employés comme des synonymes par certains auteurs, il serait plus juste d'un point de vue linguistique de les considérer comme des notions distinctes.

L'**arbitrage ad hoc** a lieu de façon ponctuelle pour traiter un litige en particulier et n'est pas organisé ou administré par une institution arbitrale tandis que l'**arbitrage spécial**, pour lequel un tribunal arbitral sera formé d'experts ou de spécialistes, peut s'appliquer dans le cas de plusieurs litiges de la même catégorie ou du même domaine. Nous pensons que le terme **arbitrage ad hoc** devrait être retenu comme équivalent principal du terme anglais ***ad hoc arbitration*** car il est bien répandu dans les sources consultées.

Le terme **arbitre ad hoc** désigne un arbitre qui est nommé dans un cas spécial, pour un litige en particulier, par les parties et non par une institution. Le terme **arbitre spécial** désigne un arbitre qui est choisi pour son expertise ou ses qualifications particulières pour s'occuper de plus d'un litige. Il s'agit des équivalents respectifs d'***ad hoc arbitrator*** et de ***special arbitrator***.

Lors de l'analyse notionnelle des termes ***temporary arbitrator*** et ***permanent arbitrator***, nous avons vu que ***temporary arbitrator*** désignait un arbitre nommé habituellement de façon temporaire pour résoudre un seul litige tandis que ***permanent arbitrator*** désignait un arbitre pour une période donnée plus longue afin de résoudre les différends qui pourraient survenir pendant la durée de son mandat, soit celle de l'entente ou du contrat entre les parties.

Les termes **arbitre temporaire** et **arbitre permanent** correspondent respectivement aux notions de ***temporary arbitrator*** et de ***permanent arbitrator***.

ANALYSE NOTIONNELLE

arbitral institution
arbitration institution
arbitral organization
arbitration organization
institutional arbitration
institutional arbitrator
non-institutional arbitration
non-institutional arbitrator
non-organizational arbitration
non-organizational arbitrator
non-organized arbitration
organizational arbitration
organizational arbitrator
organized arbitration
uninstitutional arbitration

Nous avons regroupé dans cette section les termes formés avec les termes de base *institution* et *organization* afin de déterminer s'il y avait une distinction à faire entre ces notions dans le domaine de l'arbitrage.

arbitral / arbitration

Aux fins d'uniformisation avec les dossiers précédents, le Comité préfère privilégier l'usage d'*arbitration* au lieu d'*arbitral* comme adjectif en anglais.

institution / institute / organization

D'après les définitions suivantes tirées du *Canadian Oxford Dictionary* et du *Oxford English Dictionary* les termes *institution* et *institute* désignent une notion similaire (soit celle d'établissement spécialisé qui offre des services au public) tandis que le terme *organization* a un sens plus général :

institution (*Canadian Oxford*)

2. A society or organization founded esp. for charitable, religious, educational, or social purposes.
 - a business or governmental establishment providing a service to the public,

institution (*Oxford English*)

- 7. a.** An establishment, organization, or association, instituted for the promotion of some object, esp. one of public or general utility, religious, charitable, educational, etc.
b. Often occurring, like **institute**, in the designations of societies or associations for the advancement of literature, science, or art, of technical knowledge, or of special education.

institute (*Canadian Oxford*)

- 1.** A society or organization for the promotion of science, education, etc.
■ a building used by an institute.

[...]

- 5.a.** A unit within a university, college, etc. devoted to advanced teaching and research in a specialized field.

institute (*Oxford English*)

- 4.a.** A society or organization instituted to promote some literary, scientific, artistic, professional, or educational object; also, the building in which the work of such a society is carried on.
Freq. with qualifying epithet or as the designation of some particular society or class of societies. See also **institution**, which is used in the same way.

organization (*Canadian Oxford*)

- 2.** an organized body, esp. a business, government department, charity, etc.

organization (*Oxford English*)

- 4.a.** An organized body of people with a particular purpose, as a business, government department, charity, etc.

Dans l'*Oxford English Dictionary*, on remarque aussi que le terme **body** peut avoir le sens d'**organization** :

body, *n.* **13. a.** A group of people with a common purpose or function acting as an organized unit, as for deliberation, government, or business; a society, **organization**, league, or council.
[*Oxford English Dictionary* – online version, Ontario, Oxford University Press, 2015.]

Dans le dossier BT MSRD 102G, nous avons étudié le terme **arbitration body** et avons déterminé alors qu'il désignait un organisme dont la fonction est l'arbitrage et que son sens plus large incluait celui plus restreint des termes **arbitration commission**, **arbitration committee**, **arbitration board** et **arbitration panel**.

Dans le cadre de l'analyse actuelle du terme **arbitration organization**, nous avons déterminé qu'il s'agissait d'une notion apparentée à celles d'**arbitration institution** et d'**arbitration institute**.

Dans les passages suivants tirés du *Dispute Resolution Reference Guide*, produit par le ministère de la Justice du Canada, on nomme différentes organisations chargées d'administrer le processus d'arbitrage et d'en établir les règles. On remarquera que ces appellations sont formées avec divers termes : *commission*, *institute*, *centre*, *association*. Dans l'usage, ils sont habituellement regroupés sous les termes **arbitration institutions** et **arbitration organizations** :

The active use of arbitration is a relatively recent phenomenon in Canada. The ADR Institute in Toronto, the British Columbia International Commercial Arbitration Centre in Vancouver and the

Quebec National and International Commercial Arbitration Centre, maintain rosters of arbitrators with qualifications for domestic and international arbitrations. The Arbitration and Mediation Institute of Canada Inc. and its provincial affiliates maintain a list of member arbitrators who have attained the requisite qualification standards prescribed by the **organization**.

[...]

Unlike some American **institutions** which have been in existence since 1926 (American Arbitration Association (AAA)), similar Canadian **organizations** (the Arbitration and Mediation **Institute** of Canada Inc. (incorporated in 1974) and their provincial counterparts are relative newcomers to the field. [Department of Justice, [Dispute Resolution Reference Guide](#) , 1995 – updated 2006.].

Nous avons relevé des occurrences des termes *arbitration institution*, *arbitral institution*, *arbitration organization* et *arbitral organization* tous employés dans le même sens :

[...] in organized or institutional arbitration, the dispute is submitted to an **arbitration institution** governed by rules pre-established by the institution itself. Said institutions consider this of course to be the ideal form of arbitration, since under this form, arbitration “*serves to compensate for the imbalance of power*” between the parties.

[..]

It should be noted that certain **organizations providing arbitration** have a Procedural Code that the arbitrators must apply (although some **arbitration institutions** allow the parties to establish procedural rules other than those established by the **organization**). [Union des consommateurs, [Consumer Arbitration: A Fair and Effective Process?](#), June 2009.].

Parties may choose to take advantage of the established mechanisms/procedures offered by one of the many **arbitration institutions**. These **institutions** have formal procedures and rules designed to assist parties. The institution chosen may administer the arbitration according to its own rules or, in most cases, according to other rules if requested. [United States Department of Commerce, Office of the Chief Counsel for International Commerce, [International Arbitration](#), (prepared by Kathryn Helne Nickerson), March 2005.].

Some **arbitral institutions** have adopted procedural rules for offering to administer arbitrations under the UNCITRAL Arbitration Rules. Further, parties have also turned to institutions in order to receive some administrative services, in contrast to having the arbitral proceedings fully administered by the **arbitral institution**. [[Recommendations to assist arbitral institutions and other interested bodies with regard to arbitration under the UNCITRAL Arbitration Rules](#), United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), 2013, p. 10.].

A distinction can be made between **arbitration institutions** created by private law means and those established by an instrument of public international law. [...] The ICC [International Chamber of Commerce, International Court of Arbitration] is the most widely used and accepted international **arbitration institution**. [[Comparative International Commercial Arbitration](#), Julian D. M. Lew QC, Loukas A. Mistelis, and Stefan M. Kröll, Kluwer Law International, 2003, p. 38.].

[...] many parties do prefer to conduct their arbitration within the ambit of an already established set of arbitration rules provided by a particular **arbitral institution** and make use of the infrastructure and services of such an institution.

Arbitral institutions have far-reaching decision-power and are for that reason a significant element of the judiciary authority within the alternative dispute settlement procedure. [[Arbitral Institutions Under Scrutiny—ASA Special Series No. 40](#), Philipp Habegger, Daniel Hochstrasser, Gabrielle Nater-Bass, Urs Weber-Stecher, Juris Publishing, 2013.].

Many **arbitration organizations** such as the British Columbia International Commercial Arbitration Centre and the Quebec National and International Commercial Arbitration Centre have developed their own rules for arbitration. [Department of Justice, [Dispute Resolution Reference Guide](#), 1995 – updated 2006.].

All of the major international **arbitral organizations** including the [ICC](#), [LCIA](#) and ICDR will arrange arbitrations in Toronto. Toronto is also home to two Canadian **arbitral organizations** – ADRI (non-profit) and ADR Chambers (private) with their own rosters of arbitrators and set of arbitral rules. TCAS [Toronto Commercial Arbitration Society] members regularly sit as arbitrators in these institutional arbitrations. [Toronto Commercial Arbitration Society, [Selecting an Arbitrator/Counsel](#).].

Canadian **arbitration organizations** have yet to provide any consumer-specific rules or procedures, perhaps because there has not yet been a sufficient volume of consumer arbitrations or outpouring of criticism. [Jonette Watson Hamilton, [Pre-Dispute Consumer Arbitration Clauses: Denying Access to Justice?](#), McGill Law Journal / Revue de droit de McGill, Vol. 51, 2006.].

Article 2, Paragraph 8 of this draft [*Arbitration Code draft* that is waiting to be approved into law by Iran's parliament*] defines **arbitration organization** as a 'body', under any title such as center, entity, institute etc. that is designed to support, supervise and push administrative affairs of arbitration in accordance with relevant laws and regulations.

**Iran's Arbitration Code Draft – Iran's Chamber of Commerce: Arbitration Center - 7th edition, 2013*

[Javad Khaleghian, et al., [Comparison of case arbitration and organizational arbitration in Iran law](#), Journal of Scientific Research and Development 2 (3), 2015, pages 189-193.].

Dans *CanLII*, on ne trouve que très peu d'occurrences d'**arbitration institution** mais plusieurs d'**arbitral institution** :

As international trade has expanded in recent decades, so too has the use of international arbitration to resolve disputes arising in the course of that trade. The controversies that international **arbitral institutions** are called upon to resolve have increased in diversity as well as in complexity. [CanLII, *Quintette Coal Ltd. v. Nippon Steel Corporation*, 1991 CanLII 5708 (BC CA).].

The Divisional Court overturned the findings of the motion judge, and concluded that the Court of Arbitration was an **arbitral institution** contemplated by the parties in their agreement and that the tort claims were disputes that were covered by the arbitration clause. [CanLII, *Amec E & C Services Ltd. v. Nova Chemicals (Canada) Ltd.*, 2003 CanLII 40438 (ON SC).].

Article 5 would, therefore, not exclude intervention in any matter not regulated in the Model Law. Examples of such matters include the impact of State immunity, the contractual relations between the parties and the arbitrators or **arbitral institution**, the fees and other costs, including security therefor, as well as other issues mentioned above in the discussion on the character of the Model Law as "lex specialis" where the same distinction has to be made. [CanLII, *Compagnie nationale Air France v. Mbaye*, 2003 CanLII 35834 (QC CA).].

[...] This provision allows the arbitral tribunal (rather than a national court or an **arbitral institution**) to permit the joinder of additional parties into a pending arbitration. [CanLII, *Covanta v Barton-Malow et al.*, 2016 ONSC 2044.].

If facts or circumstances exist that may, in the eyes of the parties, give rise to doubts as to the arbitrator's impartiality or independence, the arbitrator shall disclose such facts or circumstances to the parties, the **arbitration institution** or other appointing authority (if any, and if so required by the applicable institutional rules) and the co-arbitrators, if any, prior to accepting his or her appointment or, if thereafter, as soon as he or she learns of them. [CanLII, *Jacob Securities Inc. v. Typhoon Capital B.V.*, 2016 ONSC 604.].

Dans les deux exemples suivants, les termes **arbitration institute** et **arbitral institute** sont employés dans le sens général d'organisation qui s'occupe d'arbitrage :

Rules of the Arbitration Institutes

We have also reviewed the arbitration rules of the following international **arbitration institutes**: the American Arbitration Association (AAA), the International Chamber of Commerce (ICC), the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), the London Court of International Arbitration (LCIA), the Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce (SCC), the World Intellectual Property Organization (WIPO) as well as the ad hoc UNCITRAL Arbitration Rules. [Devin Bray, Heather L. Bray, *Post-Hearing Issues in International Arbitration*, Juris Publishing, 2013, p. 11.].

It is generally recognised that arbitration, both international and domestic, is a booming service industry. This can also be noted from the establishment of the International Federation of Commercial Arbitration Institutions (IFCAI) with, as membres **arbitration institutes** from all parts of the world. [Pieter Sanders, *Quo Vadis Arbitration? Sixty Years of Arbitration Practice*, Kluwer Law International, 1999, p. 11.].

Regional Arbitral Institutes Forum (RAIF) was founded in 2007.

The objectives of RAIF include:-

- Fostering greater cooperation between regional **arbitral institutes**.
- Fostering development of arbitration in the region.
- Promoting awareness and education in arbitration.
- Working towards uniform and best practices in arbitration and dispute resolution in the region.
- Organizing arbitration related conferences.
- Promoting greater social interaction amongst members.

[Regional Arbitral Institutes Forum, [What is RAIF?](#)].

Le terme **arbitral institute** ne se trouve pas dans *CanLII* mais **arbitration institute** y est souvent employé dans des appellations :

Any arbitration will be conducted according to the rules for the conduct of arbitration of the **Arbitration Institute of Canada Inc.**, in effect at the date of commencement of the arbitration, by one arbitrator appointed in accordance with the institute's rules. The arbitration will be final and binding on the parties. [CanLII, *Webeque First Nation Indian Band v. Beamish*, 2008 CanLII 54316 (ON SC).].

Failing an amicable settlement of these disputes TMR, as claimant, requested arbitration before the **Arbitration Institute of the Stockholm Chamber of Commerce** (hereinafter the "**Institute**") against Linos, SPF and the State of Ukraine, as respondents [...] [CanLII, *TMR Energy Ltd. v. State Property Fund of Ukraine et al.*, 2004 NLSCTD 244.].

Both nominees have an enviable curriculum vitae. Insofar as arbitral qualifications are concerned, Mr. Shields is designated as a chartered arbitrator by the **ADR Institute of Canada**, Inc. (formerly the **Arbitration and Mediation Institute of Canada**, Inc.). Mr. Sadvari is certified as a family arbitrator by the **Arbitration Institute of Ontario**. On the evidence before me, I am unable to judge whether Mr. Sadvari's certification is inferior or superior to the designation held by Mr. Shields. [CanLII, *Kolupanowicz v. Cunnison*, 2009 CanLII 20350 (ON SC).].

Nous n'avons pas constaté l'usage du terme **arbitral organization** dans *CanLII*. Pour ce qui est d'**arbitration organization**, nous n'en avons trouvé qu'une seule occurrence :

[...] the facts that the applicable rules of the **American arbitration organization** provide that arbitrations will be governed by a U.S. statute and that English will be the language used in the proceedings are not relevant foreign elements for purposes of the application of Quebec private international law. [CanLII, *Dell Computer Corp. v. Union des consommateurs*, [2007] 2 SCR 801, 2007 SCC 34.].

institutional / organizational / organized

À des fins de comparaison, nous avons relevé les définitions suivantes tirées de l'*Oxford English Dictionary* :

institutional

1.a. Of, pertaining to, or originated by institution; having the character or function of an institution; furnished with institutions, organized.

3.a. Of or pertaining to an organized society, or the building in which its work is carried on.

organizational

Of or relating to organization or organizations.

organized

3.a. Formed into a structured whole; systematically ordered and arranged; having a formal organizational structure to arrange, coordinate, and carry out activities; *spec.* having formed into a union, political party, or similar body.

Ces adjectifs ne sont pas interchangeables puisqu'ils se rapportent aux notions distinctes désignées par les termes **institution** et **organization**.

Les exemples suivants portent sur la notion d'**institutional arbitration** qui désigne l'arbitrage dirigé et administré par une institution ou autre organisation spécialisée. On remarque l'utilisation d'**administered** dont nous avons relevé la définition plus loin dans

le texte dans le cadre de la prochaine analyse notionnelle, qui comprend le terme *administered arbitration* :

INSTITUTIONAL ARBITRATION

Arbitration conducted under the rules of a permanent and impartial agency, either national or international, such as the American Arbitration Association or the International Chamber of Commerce.

Institutional arbitration is administered by many business organizations, chambers of commerce, commodity exchanges, trade associations, and inter-governmental agencies throughout the world. [*A Dictionary of Arbitration and its Terms*, Katharine Seide, American Arbitration Association, 1970, p. 4.].

Institutional arbitration is where parties submit their disputes to an arbitration procedure, which is conducted under the auspices of or administered or directed by an existing institution.

[*Comparative International Commercial Arbitration*, Julian D. M. Lew QC, Loukas A. Mistelis, and Stefan M. Kröll, Kluwer Law International, 2003, p. 32.].

Institutional arbitration

An **institutional arbitration** is one in which a specialized institution intervenes and takes on the role of administering the arbitration process. Each institution has its own set of rules which provide a framework for the arbitration, and its own form of administration to assist in the process. [...]

Often the contract between two parties will contain an arbitration clause which will designate a particular institution as the arbitration administrator. [Out-Law.com, [Institutional vs ad hoc arbitration](#), August 2011.].

Institutional arbitration

In **institutional arbitration** a specialized organization, called an arbitral institution, assists the parties, their counsel and the arbitral tribunal by administering the arbitration process. Arbitral institutions vary, including the types and levels of services and functions they provide, and in their quality, experience, location, credibility, costs and rules. [...]

The institution's role usually includes appointing arbitrators if the parties cannot agree. Some institutions offer a roster of qualified arbitrators. Importantly, they also handle challenges to, and replacement of, arbitrators. [...]

Institutions provide model arbitration clauses (which should be altered only in limited ways). They also can provide guidance on drafting clauses and, when a dispute arises, on administrative and procedural matters. An award from a well-established institution may as a practical matter be more readily recognized and enforced internationally. [Barry Leon, and John Siwec, [Two paths to Arbitration - cost, speed and complexity of the dispute should govern your choice](#), The Lawyers Weekly, LexisNexis, September 13, 2013.].

Institutional arbitration

There are many established institutions whose arbitration rules have developed over a considerable period of time and address all the issues likely to be encountered in the conduct of an arbitration.

Among the more prominent institutions are:

- the International Court of Arbitration (ICC), based in Paris
- the London Court of International Arbitration (LCIA), based in London
- the Stockholm Chamber of Commerce (SCC)
- the American Arbitration Association (AAA)
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID).

Each of these institutions has its own set of rules, and the great advantage of using these rules is that the administration of the arbitration is carried out by that institution.

[Robert Gaitskell, *Engineer's Dispute Resolution Handbook*, Thomas Telford, 2006, p. 59].

On trouve parfois le terme *organized arbitration* employé dans le même sens qu'*institutional arbitration* :

[...] in **organized** or **institutional arbitration**, the dispute is submitted to an arbitration institution governed by rules pre-established by the institution itself. Said institutions consider this of course to be the ideal form of arbitration, since under this form, arbitration “*serves to compensate for the imbalance of power*” between the parties.

[Union des consommateurs, [Consumer Arbitration: A Fair and Effective Process?](#), June 2009.].

The LCCP [Lebanese Code of Civil Procedure] recognizes two types of domestic arbitration: ad hoc arbitration governed by the contractual instrument complemented by the Lebanese rules and regulations, and **organized arbitration** regulated under the rules of a legal entity such as the Chamber of Commerce. [Mira Fayad, and Habib Kazzi, [Electronic Arbitration in Lebanon — Overview and Trends](#), European Scientific Journal, March 2015 edition, vol.11.].

Institutional arbitration is a form of arbitration, **organized** and functioning on a permanent basis at a national or international organization or institution as well as at an independent nongovernmental organization in compliance with the legislation and according to its own rules applicable to all the cases submitted to the arbitration by the arbitration agreement.

[Arbitration Court for Transport, [Arbitration - What is arbitration?](#)].

On trouve la forme explicite *institutionally organized arbitration* qui laisse supposer qu'*organized arbitration* pourrait avoir le même sens qu'*institutional arbitration* :

A comparison of an **institutionally organized arbitration** proceeding and one conducted on an ad hoc basis. [...] In planning an arbitration, the parties must make a threshold decision regarding whether their proceeding will be **institutionally organized** – i.e., conducted by ICC International Court of Arbitration – or conducted on an ad hoc basis outside of the institutional framework.

[Donald P. Arnavas, *Alternative Dispute Resolution for Government Contracts*, CCH, 2004.].

Quant au terme *organizational arbitration*, on en trouve quelques occurrences dans des ouvrages traitant de systèmes d'arbitrage d'autres pays que le Canada ou les États-Unis. En voici un exemple :

Sometimes, arbitration is supervised by a particular organization; this type of arbitration is **organizational arbitration**. [...] In **organizational arbitration**, the organization that is going to handle the arbitration must essentially meet certain requirements: first of all, arbiter must be a legal entity. It means that natural persons are not qualified to be arbiter. Secondly, the arbiter [legal entity] must exclusively have been appointed for arbitration, and must have originally established for that purpose. Some have posed a third precondition: the arbiter must be a permanent entity. This precondition is automatically met because when the arbiter is required to be a legal entity, it implies that the arbiter is a permanent entity. [...]

Paragraph 10 of this draft [*Arbitration Code draft* that is waiting to be approved into law by Iran's parliament*] defines '**organizational arbitration**' as a form of arbitration that falls within the remit of legal entity; [...]

In **organizational arbitrations**, the organization is not directly involved in arbitration, but it solely handles appointments process (arbiters) and administrative affairs concerning the arbitration process. It also supervises the course of arbitration and declares the decisions and obtains costs' (Art. 25, Iran's Arbitration Code 2013).

**Iran's Arbitration Code Draft – Iran's Chamber of Commerce: Arbitration Center - 7th edition, 2013*

[Javad Khaleghian, et al., [Comparison of case arbitration and organizational arbitration in Iran law](#), Journal of Scientific Research and Development 2 (3), 2015, pages 189-193.].

Nos recherches dans *CanLII* n'ont donné aucun résultat pour les termes **institutional arbitration, organized arbitration, organizational arbitration** et **institutional arbitration**.

Le terme **institutional arbitrator** est d'usage fréquent pour désigner un arbitre nommé par une institution ou une organisation arbitrale. En comparaison, le terme **organizational arbitrator** est rarement employé :

BITs [Bilateral Investment Treaties] typically provide for disputes to be handled through arbitration via the World Bank Group's International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), another **institutional arbitrator**, or an ad hoc arbitral tribunal (usually using ICSID or UNCITRAL rules of arbitration).

[Caroline Rees, *Overview of a Selection of Existing Accountability Mechanism for Handling Complaints and Disputes*, Corporate Social Responsibility Initiative, Working Paper No. 37, Harvard University, Cambridge, 2007.].

Most arbitral institutions grant parties complete freedom in selecting arbitrators. However, be aware that some institutions require parties to choose arbitrators from institutional rosters. Parties should research **institutional arbitrator** selection rules before adopting the rules.

[Peter D. Clark, [Sea Law Volume 5 - COGSA and the Shipping Act Trump Carmack in Regal-Beloit](#), Clark, Atcheson & Reisert Maritime and Admiralty Law, July 20, 2010.].

[...] the court found that requiring a retired judge to conduct the arbitration as opposed to an **institutional arbitrator**, who is subject to rules and procedures that ensure neutrality, was problematic. Were such a selection process permissible, a corporation could define the procedures for arbitrator selection in an unfair manner and avoid the oversight of an **institutional arbitrator** who would require more balanced rules, thus creating a regime that leaned in its favor.

[Garry D. Hartlieb, [Enforceability of Mandatory Arbitration Clauses for Shareholder-Corporation Disputes](#), Michigan Business & Entrepreneurial Law Review, vol. 4, issue 1, 2014.].

Étant donné que, dans le contexte juridique nord-américain, nous avons trouvé très peu d'occurrences des termes *organized arbitration*, *organized arbitrator*, *organizational arbitration* et *organizational arbitrator*, le Comité a décidé de ne pas retenir ces termes.

Parmi les formes négatives des termes de cette section, nous n'avons trouvé que *non-institutional arbitration* dans les sources consultées. Il est habituellement employé pour décrire la notion d'*ad hoc arbitration* :

[...] **non-institutional arbitration**, in which the selection of a set of rules provides a framework for the arbitration but does not *ipso facto* include the selection of an institution to administer the arbitration. [Daniel M. Kolkey et al., *Practitioner's Handbook on International Arbitration and Mediation*, third edition, Juris, 2012, p. 97.].

AD HOC ARBITRATION

Non-institutional arbitration, either private or public, with all procedural matters indicated by the parties in their agreement to arbitrate or in their compromis or submission agreement. The exact phrasing of the arbitration clause becomes very important in ad hoc arbitration with specific reference to such procedures as the appointment of arbitrators, the designation of the place of the arbitration, and the applicable law. [*A Dictionary of Arbitration and its Terms*, Katharine Seide, American Arbitration Association, 1970, p. 4.].

Although some practitioners refer to all **non-institutional arbitration** as being “ad hoc”, there is a useful distinction to be made between arbitration under the UNCITRAL Rules and arbitration which is purely under a national law. [Latham&Watkins' International Arbitration Practice, [Guide to International Arbitration](#), 2015.].

Les autres formes négatives comme *non-institutional arbitrator*, *non-organizational arbitrator*, *non-organized arbitration*, *non-organizational arbitration* et *uninstitutional arbitration* sont rares voire inexistantes.

Selon le *Garner's Dictionary of Legal usage*, les formes négatives de termes anglais qui comportent le préfixe **non-** devraient être évitées le plus possible même si cela requiert l'emploi de formulations plus explicites :

On the whole, *non-* adjectives should be avoided wherever possible, even if the avoidance means using more words. E.g.: [...]
“We held unconstitutional a state statute authorizing the use of deadly force against fleeing suspects, not on its face but insofar as it authorized the use of lethal force against **unarmed and nondangerous** suspects [read unarmed suspects who do not appear dangerous].”
[GARNER, Bryan A. *Garner's Dictionary of Legal Usage*, 3^e éd., Oxford, Oxford University Press, 2011, p. 608.].

ÉQUIVALENTS

arbitral / d'arbitrage

Aux fins d'uniformisation avec les dossiers précédents, le Comité préfère privilégier l'usage d'**arbitral** comme adjectif en français.

institution / institut / organisme / organisation

Les définitions suivantes ont été tirées du dictionnaire *Le Petit Robert* et du *Trésor de la langue française* (TLFi). Selon ces définitions, on remarque qu'**organisation** et **organisme** ont un sens plus général donc plus large qu'**institution**, **institut** et **organe** :

institution nom féminin (Petit Robert)

3. PAR EXTENSION COURANT La chose instituée (personne morale, groupement, régime). Institutions nationales, internationales. Institution financière. Institution de crédit.

◆ ABSOLUMENT *Les institutions* : l'ensemble des formes ou structures sociales, telles qu'elles sont établies par la loi ou la coutume, et SPÉCIALEMENT celles qui relèvent du droit public.

institution subst. fém. (TLFi)

B. — *P. méton.* Ce qui est institué.

1. Organisme public ou privé, régime légal ou social, établi pour répondre à quelque besoin déterminé d'une société donnée.

institut nom masculin (Petit Robert)

2. MOD. Titre donné à certains corps constitués de savants, d'artistes, d'écrivains.

◆ Nom donné à certains établissements de recherche scientifique ou d'enseignement, nationaux ou internationaux, libres ou officiels.

◆ Nom donné à certains établissements financiers. Institut du développement industriel.

3. Établissement à caractère commercial où l'on donne des soins, des cours. *Institut dentaire ; institut de beauté.*

institut subs. masc. (TLFi)

C. — [Nom de certains établissements à vocation de service public]

1. [Centre de recherches scientifiques]

2. [Établissement d'enseignement supérieur]

3. [Organisme économique]

organisme nom masculin (Petit Robert)

1. Ensemble organisé.

2. Ensemble des services, des bureaux affectés à une tâche. → **organisation.**

organisme subst. masc. (TLFi)

[Correspond à **organe C 3 b**] Institution formée d'un ensemble d'éléments coordonnés entre eux et remplissant des fonctions déterminées; p. méton., chacun des services ainsi coordonnés, ou des associations de personnes les constituant.

organisation nom féminin (Petit Robert)

3. Association qui se propose des buts déterminés.

organisation subst. fém. (TLFi)

B - 2. [Souvent dans un cont. admin.]

b) P. méton. Ensemble structuré (de services, de personnes) formant une association ou une institution ayant des buts déterminés; p. méton., cette association, cette institution.

On trouve également la précision suivante dans le *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu :

institut

3. Terme employé dans la dénomination d'un certain nombre d'institutions ou d'organismes de nature, régime ou fonctions variables.

Comme nous l'avons mentionné auparavant, nous avons étudié les termes **arbitration body** et **arbitral body** dans le dossier BT MSRD 102G. D'après les contextes relevés dans ce dossier, le sens de ces termes est celui de *tout organisme dont la fonction est l'arbitrage*. Le Comité avait alors décidé d'uniformiser les équivalents français suivants et de les considérer comme synonymes :

organisme arbitral; organisme d'arbitrage
organe arbitral; organe d'arbitrage

Dans un glossaire de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, les termes **arbitral body** et **arbitral institution** font l'objet d'entrées distinctes dont les équivalents sont différents :

arbitral body - organisme d'arbitrage

arbitral institution - institution arbitrale; institution d'arbitrage

[Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, [Glossaire provisoire des termes employés dans les textes de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international](#), Section de traduction française ONU – Vienne, version août 2002.].

Les deux exemples suivants sont représentatifs de l'usage des termes **institution arbitrale** et **institution d'arbitrage** :

Certaines [institutions d'arbitrage] ont adopté des règles de procédure afin de pouvoir proposer un arbitrage en vertu du Règlement de la CNUDCI. En outre, des parties s'adressent aussi à des institutions pour certains services administratifs plutôt que de s'en remettre à l'**institution d'arbitrage** pour tous les aspects de la procédure arbitrale.

[\[Recommandations visant à aider les institutions d'arbitrage et autres organismes intéressés en cas d'arbitrages régis par le Règlement d'arbitrage de la CNUDCI\]](#), Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), 2013, p. 12.].

Notre équipe pratique devant toutes les principales **institutions arbitrales** comme la Cour d'arbitrage international de Londres, la Chambre de commerce internationale, le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, l'American Arbitration Association et le Tribunal arbitral du sport. [Norton Rose Fulbright, [Arbitrage international](#)].

Il existe une typologie des **institutions d'arbitrage**. La plus importante est sans doute la Cour internationale d'arbitrage (CIA) de la Chambre de commerce internationale (CCI), basée à Paris, qui offre ses locaux, ses moyens de traduction, et contrôle la régularité manifeste de la *sentence arbitrale*, sans se doter des pouvoirs de réfaction de la sentence. [...] . En 1990, l'on comptait une vingtaine d'**institutions arbitrales** comme en France l'A.F.A. et le CEPANI en Belgique, à Londres la L.C.I.A., au niveau des marchés publics transnationaux, le C.I.R.D.I., l'American Arbitration Association (A.A.A.), etc. Aujourd'hui il en existe bien plus. [JurisPedia, [Arbitrage commercial international](#)].

Dans *CanLII*, on trouve plusieurs occurrences du terme **institution arbitrale**

[...] les compétences de l'arbitre découlent habituellement de la convention d'arbitrage. En général, l'arbitrage ne fait pas partie de la structure judiciaire étatique, bien que l'État attribue parfois directement des compétences ou des fonctions aux arbitres. L'**institution arbitrale** demeure cependant, en un sens plus large, une partie du système de règlement des litiges, dont le législateur reconnaît pleinement la légitimité. [CanLII, *Desputeaux c. Éditions Chouette* (1987) inc., [2003] 1 RCS 178, 2003 CSC 17.].

Essentiellement, le procureur soutient que l'arbitre a la compétence pour ordonner la réunion des neuf griefs identifiés et ce, malgré le fait qu'il ne soit pas saisi de trois d'entre eux. Pour le procureur, le fait de ne pas avoir été saisi de tous les griefs visés ne saurait faire obstacle à la pleine réalisation des grands objets de l'arbitrage. Selon lui [le procureur], un grief porté à l'arbitrage l'est devant l'**institution arbitrale** et non devant tel ou tel arbitre. Autrement dit, le fait que deux arbitres aient déjà été nommés dans deux des griefs qu'il nous demande de joindre ne ferait pas obstacle à la présente requête. [CanLII, *Hôpital Général Juif - Sir Mortimer B. Davis et Syndicat des intervenants professionnels de la santé du Québec*, 2006 CanLII 79621 (QC SAT)].

On notera, par exemple, les incidences de l'immunité d'État, les relations contractuelles entre les parties et les arbitres ou l'**institution d'arbitrage**, les honoraires et autres frais, y compris les garanties y afférentes, ainsi que d'autres questions mentionnées ci-dessus à propos de la loi type en tant que «*lex specialis*», pour lesquelles il faut faire la même distinction. [CanLII, *Compagnie nationale Air France c. Mbaye*, 2003 CanLII 35834 (QC CA)].

Le terme **institut** fait souvent partie des appellations qui désignent des organismes d'arbitrage spécifiques :

L'**Institut d'Arbitrage et de Médiation du Canada** (IAMC) est un organisme sans but lucratif qui oriente la création et la promotion de services de règlement des différends au Canada et dans le monde entier. [Institut d'arbitrage et de médiation du Canada, [À propos](#)].

Fondé en 1977, l'**Institut de médiation et d'arbitrage du Québec** (IMAQ) est le principal regroupement multidisciplinaire et centre d'accréditation de médiateurs et d'arbitres au Québec. [[Institut de médiation et d'arbitrage du Québec.](#)].

L'**Institut d'Arbitrage** tel qu'il se présente aujourd'hui a été fondé en 1994. C'est une organisation non gouvernementale neutre et indépendante qui ne dépend pas d'associations professionnelles ou d'un État.[Secrétariat général, [Institut d'arbitrage.](#)].

D'ailleurs, les termes **institut d'arbitrage** et **institut arbitral** sont rarement utilisés comme noms communs dans *CanLII*.

Le terme **organisation arbitrale** désigne habituellement tout type d'organisme chargé d'arbitrage. Il s'agit d'un terme comparable à **organisme arbitral** et **organe arbitral** donc plus général qu'**institution arbitrale** et **institut arbitral** :

La plupart des **organisations arbitrales** possèdent un seul ensemble de règles d'arbitrage. Les différences de procédures s'expliquent par la spécialisation des organisations. Certaines **organisations arbitrales** possèdent cependant différentes règles pour différents types de différends.

[...]

Les institutions arbitrales ne sont pas étrangères aux procédures d'appel, mais celles-ci sont largement confinées à certaines **organisations arbitrales** relevant d'associations professionnelles. Dans la mesure où l'arbitrage des associations professionnelles implique souvent des contrats standard ou les règles de l'association professionnelle même, les décisions d'arbitrage revêtent une importance significative en matière de jurisprudence pour la profession concernée. [[Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement - Règlement des différends - Arbitrage commercial international](#), New York et Genève, 2005.].

Quant aux **organisations arbitrales** canadiennes, elles n'ont pas encore profité de l'exemple des États-Unis pour prévenir le recours excessif à l'arbitrage dans le contexte de la consommation. Toutefois, alors que les tribunaux et les **organisations arbitrales** ont un rôle à jouer dans la prévention des abus, l'auteure soutient que la meilleure solution aux difficultés posées par les clauses compromissaires est d'adopter un amendement, uniforme à travers le Canada, à toute la législation provinciale sur l'arbitrage.

[Jonnette Watson Hamilton, http://lawjournal.mcgill.ca/userfiles/other/2444322-1224864711_Watson_Hamilton.pdf, *Revue de droit de McGill*, vol. 51, 2006.].

Nous n'avons trouvé aucune occurrence des termes **organisation arbitrale** et **organisation d'arbitrage** dans *CanLII*.

Les définitions suivantes des termes **institutionnel**, **organisationnel**, **organisé** et **organiser** sont tirées du *Petit Robert* :

institutionnel

1. Didact. Relatif aux institutions. *Pratique à caractère institutionnel. L'appareil institutionnel d'un État.*

organisationnel

Qui concerne l'organisation, spécialement politique.

organisé

2. Qui est disposé ou se déroule suivant un ordre, des méthodes ou des principes déterminés.

3. Qui appartient à une organisation, qui a reçu une organisation. *Consommateurs organisés en associations. Société organisée.*

organiser

1. Doter d'une structure, d'une constitution déterminée, d'un mode de fonctionnement. *Organiser les parties d'un ensemble. Organiser le travail, la distribution, un service des ventes.*

Le passage suivant donne des précisions sur le terme **arbitrage institutionnel** :

Arbitrage institutionnel

Définition

L'**arbitrage institutionnel** est l'arbitrage dont les parties ont confié l'organisation à une institution permanente d'arbitrage, et qui se déroule conformément au règlement d'arbitrage élaboré par cette institution.

Avantages

Parmi les nombreux avantages que présente l'**arbitrage institutionnel**, l'on retiendra ici les deux plus fréquemment cités :

- il évite les risques de paralysie de la procédure arbitrale lorsque celle-ci connaît des difficultés,
- il assure aux sentences arbitrales qualité, efficacité et autorité.

Inconvénients

L'institutionnalisation de l'arbitrage entraîne une moindre personnalisation et une moindre souplesse de la procédure.

[Arbitrage Techniques Avancées (ATA), Cours complet d'arbitrage, [IV. Classification de l'arbitrage.](#)].

Dans un ouvrage intitulé *Glossaire des termes de l'arbitrage*, nous avons trouvé une définition pour le terme **arbitrage institutionnel** :

arbitrage institutionnel

Arbitrage ayant lieu sous la supervision d'une institution d'arbitrage. À opposer aux **arbitrages ad hoc**.

[[Paris, Place d'Arbitrage International - Glossaire des termes de l'arbitrage](#)]

Dans *CanLII*, on trouve quelques occurrences du terme **arbitrage institutionnel** comme équivalent d'*institutional arbitration* :

3133. Arbitration proceedings are governed by the law of the State where the arbitration takes place unless the parties have designated either the law of another State or an **institutional** or special **arbitration** procedure.

=

3133. La procédure de l'arbitrage est régie par la loi de l'État où il se déroule lorsque les parties n'ont pas désigné soit la loi d'un autre État, soit un règlement d'**arbitrage institutionnel** ou particulier.

[CanLII, *Code civil du Québec*, RLRQ c C-1991]

Tout différend ou litige qui viendrait à se produire à la suite ou à l'occasion du présent contrat de bail, de ses annexes ou des modifications seront tranchés par voie d'**arbitrage institutionnel** à l'exclusion des tribunaux, sous l'égide d'un centre d'arbitrage reconnu et selon le règlement d'arbitrage commercial du Centre d'Arbitrage Commercial National et International du Québec (**CACNIQ**) et auxquels les parties déclarent adhérer.

[CanLII, *Immeubles Quatrième inc. c. Gestion Asso inc.*, 2004 CanLII 43080 (QC CQ)]

[...] l'arbitre doit s'assurer du paiement de ses honoraires. Encore une fois, au risque de paraître redondant, qu'il s'agisse d'arbitrage ad hoc, d'**arbitrage institutionnel** ou même d'arbitrage en vertu du Règlement [Règlement sur le plan de garantie des bâtiments résidentiels neufs], c'est à l'arbitre qu'incombe cette responsabilité et, pour le faire, il doit exiger le paiement de provisions pour frais. À cet égard, il traite directement avec les parties à l'arbitrage lorsqu'il s'agit d'arbitrage ad hoc, ou s'il s'agit d'un **arbitrage institutionnel** ou d'un arbitrage en vertu du Règlement il tient l'organisme d'arbitrage informé de l'évolution du dossier et de l'estimation des frais totaux d'arbitrage pour que ce dernier organisme voie à demander les provisions suffisantes. [CanLII, *Al-Karkhi c. 3984583 Canada Inc. (Jobiko Construction)*, 2007 CanLII 54583 (QC OAGBRN)]

Nous avons constaté l'emploi du terme **arbitre institutionnel** dans le sens d'*institutional arbitrator*, l'arbitre pouvant être une institution ou un organisme :

L'arbitrage peut être confié à des personnes privées expérimentées et librement choisies par les parties mais le plus souvent on se réfère à des **arbitres institutionnels** c'est-à-dire à de véritables juridictions arbitrales (chambre arbitrale maritime de Paris).

[[Droit maritime - Les sources historiques : le traditionalisme du droit maritime](#), Cours semestre 2008-2009.].

[...] en raison de la double structure de gouvernement, il est toujours possible qu'il y ait des conflits de compétences entre les deux domaines de gouvernement. C'est pourquoi les fédérations disposent d'une sorte d'**arbitre institutionnel**, généralement une cour suprême ou un tribunal constitutionnel dont l'une des fonctions est de résoudre ces conflits.

[Ferran Requejo, *Fédéralisme multinational et pluralisme de valeurs*, Peter Lang, 2009.].

Le terme **arbitrage organisé** est parfois employé comme synonyme d'**arbitrage institutionnel** :

[...] l'**arbitrage organisé** ou **institutionnel** est celui où le litige est soumis à une institution d'arbitrage établie et régie par les règles préétablies par l'institution elle-même. Lesdites institutions considèrent bien entendu qu'il s'agit de la forme d'arbitrage idéale, puisque, sous cette forme, l'arbitrage «*permet de pallier le déséquilibre des forces*» entre les parties. [Union des consommateurs, [L'arbitrage de consommation : un processus équitable et efficace ?](#), juin 2009.].

administered arbitration – **arbitrage organisé ; arbitrage institutionnel**
institutional arbitration - **arbitrage institutionnel**
organized arbitration - **arbitrage institutionnel**

[Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, [Glossaire provisoire des termes employés dans les textes de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international](#), Section de traduction française ONU – Vienne, version août 2002.].

D'après les passages suivants, le terme **arbitrage organisationnel** n'a pas le sens d'*organized arbitration*. L'emploi du terme **arbitrage** se fait ici dans son sens courant au figuré (*décision par laquelle on cherche le meilleur compromis entre des objectifs contradictoires*) qui ne correspond pas à la notion d'arbitrage comme mode substitutif de résolution des différends :

3.2. ...à partir des repères institutionnels

3.2.1. L'**arbitrage organisationnel** sous contraintes institutionnelles

L'obtention de l'accord au niveau de l'entreprise est facilitée, on l'a vu, par sa formulation formelle et équivoque, mais aussi par le fait que l'arbitrage sur la mise en œuvre de la stratégie i) est déjà contraint par des règles institutionnelles à un certain niveau de légitimité et ii) peut prendre appui sur ce même environnement institutionnel pour maintenir une logique de bien. L'institution apparaît ainsi à la fois comme une contrainte et une ressource.

[Franck Bessis, [Dynamiques des institutions entre conventions et régulations](#), Économies et finances, Université de Nanterre - Paris X, 2006.].

Développer ensemble des projets stratégiques dans un cadre contractuel est un **arbitrage organisationnel** dont la valeur créée est moins perçue comme la contrepartie « allocative » organisée du marché mais davantage comme un processus d'amélioration des compétences et de renouvellement des capacités créatives individuelles et collectives.

[Abdellatif Taghzouti, et al., [Du pilotage stratégique par la valeur des alliances stratégiques interentreprises : au-delà d'une approche réductionniste](#), IPAG Business School, Paris, 2014.].

Ainsi pour éviter toute confusion, il nous semble préférable de ne pas retenir ce terme comme équivalent ni les autres termes dérivés comme **arbitre organisationnel**, **arbitrage non organisationnel** et **arbitre non organisationnel**.

La forme négative **arbitrage non institutionnel** est employée dans le sens d'**arbitrage ad hoc**. Cependant, nous n'avons trouvé aucune occurrence du terme **arbitre non institutionnel** :

Quand l'arbitrage est enseigné dans les facultés et écoles de droit, cet enseignement porte essentiellement sur l'arbitrage commercial international, en mettant fortement l'accent sur les institutions d'arbitrage et leurs règles. Pourtant l'**arbitrage non institutionnel** (*ad hoc*) est beaucoup plus commun au Canada lorsque des avocats canadiens représentent les deux parties dans une affaire, que celle-ci soit internationale ou non, et de nombreuses approches créatives sont possibles en plus du choix habituel de mener des arbitrages comme de simples litiges privés. [William G. Horton, [Mot du rédacteur en chef](#), Journal d'arbitrage et de médiation canadien, vol, 24, n° 2, automne/hiver 2015.].

Dans le cadre du droit OHADA, un règlement d'arbitrage de la Cour Commune de Justice et d'Arbitrage a été adopté le 11 mars 1999 et est entré en vigueur le 11 juin 1999. Ainsi, en matière d'arbitrage, les parties ont le choix de recourir à la Cour Commune de Justice et d'Arbitrage ou à un **arbitrage non institutionnel**, en vertu d'une convention d'arbitrage. [L'Express.fr, [Acte uniforme OHADA relatif au droit de l'arbitrage](#), 18 mars 2010.].

Nous n'avons trouvé aucune occurrence des termes **arbitrage non institutionnel**, **arbitre institutionnel** et **arbitre non institutionnel** dans CanLII.

ANALYSE NOTIONNELLE

administered arbitration
non-administered arbitration
non-supervised arbitration
supervised arbitration
unadministered arbitration
unsupervised arbitration

Les définitions suivantes sont tirées de l'*Oxford English Dictionary* :

administer

1. a. Originally: to perform or execute (a task, office, etc.). Later also (now more usually): to carry out or oversee the tasks necessary for the running of (an organization) or the effecting of (a state of affairs); to manage, run (an operation, affairs, etc.); to manage the affairs of (an institution, community, etc.).

3. To execute or dispense (justice).

administered

2. spec. That is or has been managed, controlled, effected, kept running, etc.; subjected to administration.

supervise

2.

a. To oversee or direct the execution of (a task, activity, etc.); to have charge of or responsibility for (a business, institution, department, etc.); to preside over; to superintend.

c. To oversee or have responsibility for a task, person, organization, etc.; to provide supervision.

Nous avons relevé quelques contextes définitoires du terme *administered arbitration* dans lesquels les traits sémantiques décrivent la même notion qu'*institutional arbitration* :

Administered arbitration

A form of arbitration conducted with the support of, and according to the rules of, an arbitral institution. The arbitral institution administers various aspects of the arbitration, such as the appointment of arbitrators, arbitrator challenges and collection of arbitrators' fees.

[Practical Law, Canada, [Administered arbitration](#).].

In **administered arbitration**, the arbitration will be administered by a professional arbitration institution providing arbitration services, such as the LCIA in London, or the ICC in Paris, or the American Arbitration Association in the United States. Normally the arbitration institution also will be the appointing authority. Arbitration institutions tend to have their own rules and procedures, and may be more formal. [Wikipedia, [Arbitration](#).].

Administered [arbitration]

-Arbitration administered by a specialist arbitral institution in accordance with a set of rules.

-Parties pay the institution to assist in the initiation of the arbitration and constitution of the tribunal, to intervene as appropriate before the arbitrators are selected, to assist throughout the process with matters such as payments, notice, mailings & hearing facilities [Judith Levine, Legal Counsel and PCA Representative in Mauritius, *The PCA & other international arbitral institutions: developments in Mauritius*, Permanent Court of Arbitration (PCA), Young ICCA Practitioner Training Day, Port Louis, Mauritius, May 2012.].

Les termes *administered arbitration* et *supervised arbitration* sont parfois employés comme synonymes d'*institutional arbitration*, et les termes *non-administered arbitration*, *unadministered arbitration* et *unsupervised arbitration* comme synonymes d'*ad hoc arbitration* :

Administered, or “institutional,” arbitration means arbitration conducted under the rules of an arbitral institution (such as the ICC), where the parties pay the institution to assist, in accordance with its rules, in the initiation of the arbitration and in the constitution of the arbitral tribunal, to intervene as appropriate before the arbitrators are selected (and occasionally after), and to assist throughout the process with matters such as payments, notice, mailings, and arranging for hearing facilities.

Non-administered, or “ad hoc,” arbitration, means arbitration conducted by the parties and the arbitrators (once appointed) without the assistance of an administering institution. [*Choosing Between Administered and Non-Administered Arbitration - Chapter 3 - Arbitration Clauses for*

International Contracts - 2nd Edition,
http://www.jurispub.com/cart.php?m=product_detail&p=2727.].

What Type of Arbitration

The inevitable first question to be addressed is whether to arbitrate under the auspices of an institution (an “**administered**” or “**supervised**” **arbitration**) or to do so on an *ad hoc* basis (a “**non-administered**” **arbitration**.) The main benefit of an *ad hoc* **arbitration** is that the parties are able to design its processes exactly in accordance with their needs and the particular circumstances they feel they are likely to face. [...] [J. William Rowley, McMillan Binch LLP, [The agreement to arbitrate - getting it right](#), Chambers Client Report, February 2005.].

Arbitration has enjoyed substantial development, thanks to the services offered by the Lima Chamber of Commerce. However, there is a growing trend toward –*ad hoc*–, **unsupervised arbitration** being conducted outside of the official arbitration centers. This development may pose problems for the arbitration process because arbitrators operating outside of an organization are not monitored, may not be qualified, and may produce inconsistent results. These are issues that need more attention. [Sandra Elena, [Barriers to the Enforcement of Court Judgments in Peru](#), IFES Rule of Law Occasional Paper Series, April 2004.].

Institutional arbitration is often known as “**administered**” or “**supervised arbitration**.” [Robert Merkin, *A Guide to Reinsurance Law*, Taylor & Francis, 2013, p. 39].

There are many arbitration rules to choose from and, in considering the selection, it is useful to distinguish between arbitrations which are to be administered by institutions (“**institutional arbitrations**”) and those which are not (“**non-administered**” and “**ad hoc**” **arbitrations**).

Unadministered and ad hoc arbitrations: the UNCITRAL Rules and pure **ad hoc arbitrations** under national arbitration laws.

Although some practitioners refer to all **non-institutional arbitration** as being “**ad hoc**”, there is a useful distinction to be made between arbitration under the UNCITRAL Rules and arbitration which is purely under a national law.

[Latham&Watkins’ International Arbitration Practice, [Guide to International Arbitration](#), 2015.].

Ad hoc, or unadministered, arbitration can be flexible, relatively cheap and fast – if the parties cooperate. It works best when conducted in a jurisdiction with a recognised arbitration law.

When parties are not able to cooperate, the assistance of an institution to move the arbitration forward can be very helpful. However, since *ad hoc* arbitration is cheaper (there are no institutional fees to pay), it can be a popular choice.

[...]

UNCITRAL does not act as an arbitration institution or administer arbitrations, but it has created a set of procedural rules: the UNCITRAL Arbitration Rules. These rules are widely used in **ad hoc** (or **unadministered**) **arbitrations**.

[Norton Rose Fulbright, [A basic guide to international arbitration](#), February 2015.].

non-administered arbitration

31. Article 6 was included as a new provision in the UNCITRAL Arbitration Rules as revised in 2010 to clarify for the users of the Rules the importance of the role of the appointing authority, particularly in the context of **non-administered arbitration**.

[United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL), Recommendations to assist arbitral institutions and other interest bodies with regard to arbitration under UNCITRAL Arbitration Rules (as revised in 2010)' United Nations, New York, 2013
<https://www.uncitral.org/pdf/english/texts/arbitration/arb-recommendation-2012/13-80327-Recommendations-Arbitral-Institutions-e.pdf> .].

[59] In short, neither the 1999 Rules nor the Current Rules are amenable to be adopted by parties intending to administer their arbitration privately. Had the parties wished to adopt an arbitration mechanism that borrowed already-existing arbitration rules but maintained a privately **administered arbitration**, they could easily have done so, for example, by resorting to the UNCITRAL Arbitration Rules or the CPR Institute for Conflict Prevention & Resolution – **Non-Administered Arbitration** Rules. Both those regimes permit such an opt-in or opt-out. The rules of the Institute do not.

[...]

[61] Finally, the provisions of Part IV clearly contemplate the involvement of the Institute in overseeing the arbitration -- again, refuting the notion that the arbitration was to be a "**non-administered**" **arbitration** with the parties borrowing only the procedural-conduct related rules of the Institute for the purposes of their own arbitration. [...] [*Bell Canada v. The Plan Group*, 2009 ONCA 548 (CanLII)]

Administered [arbitration]

Active involvement of a separate administering entity as a matter of course throughout the process. The Administering entity typically charges a fee for its services in addition to that of the neutral(s). The American Arbitration Association (AAA) and JAMs [Judicial Arbitration and Mediation Services] commonly administers ADR processes for a fee.

Tasks in which the administering entity participates include logistical, administrative and secretarial support. Administering entity also handles neutral's fees and billing.

[...]

Other available services include appointing of mediator or arbitrator, resolving challenges to neutrals and reviewing arbitral award for compliance with organization's applicable rules.

Administered vs. Non-administered Arbitration

In considering whether non-administered procedures are viable in a particular matter, it is useful to look at the role played by administering organizations. The principal functions normally performed by an organization administering arbitration proceedings are to:

- provide a set of rules which the parties can adopt in a pre-dispute agreement or for an existing dispute;
- provide administrative staff to render impartial services required for smooth case handling and to insulate arbitrators from parties;
- provide lists of persons from which arbitrators may be chosen;
- appoint the arbitrator(s) if necessary;
- decide arbitrator conflict-of-interest challenges if necessary;
- determine arbitrator fees and bill the parties for such fees;
- schedule hearings and send notices of hearings;
- provide hearing rooms;
- distribute documents;
- review awards for procedural comments.

[Helena Tavares Erickson, *The Case for Self-Administered Arbitration*, 2006
http://apps.americanbar.org/intlaw/calendar/spring2006/papers/THURS815930ERICKSON_194.pdf].

Dans le contexte suivant tiré du *Handbook of ICC Arbitration*, on semble faire une distinction entre ***administered*** et ***supervised*** :

ICC arbitration is an **administered and supervised arbitration**. Unlike most other arbitration institutions, the ICC not only monitors the progress of cases but also scrutinises Awards under art. 33. This monitoring and scrutiny is carried out by reference to the Terms of Reference as well as to the correspondence between the Tribunal and the parties and to the procedural orders. When an Award comes before the ICC Court for scrutiny, the Court is systematically provided with the Terms of Reference. [Thomas H. Webster, and Michael W. Bühler, *Handbook of ICC Arbitration—Commentary, Precedents, Materials*, Third Edition, Thomson Reuters, 2014 p. 348.].

Le terme ***supervised arbitration*** est souvent employé avec « court » et forme parfois le terme ***court-supervised arbitration*** qui est apparenté aux termes ***court-annexed arbitration*** et ***court-ordered arbitration***. Ces termes seront examinés dans un autre dossier d'analyse (BT MSRD 103).

The I.C.C. [International Chamber of Commerce] system, being one of "**supervised**" **arbitration**, necessarily includes a certain degree of control by the Court of Arbitration over the award itself. However, the court can impose only modifications as to form; it can draw the attention of arbitrators to matters of substance, but the arbitrators remain free to make their own final decisions on those points. [Yves Derains, *International Chamber of Commerce Arbitration*, Pace Law Review, Volume 5, Issue 3, Spring 1985.].

Court-annexed arbitration is the diversion of certain civil cases from the regular courts to a **court-supervised arbitration process** [...]
Though court-annexed arbitration is similar to the traditional arbitration model, it differs in important respects. First, because it operates under court supervision, it is neither private nor consensual. Second, although a litigant may appeal to the arbitrator's award, some systems require that they must pay court costs and/or the arbitrator's fees if they do not improve their position as a result of the trial *de novo*. [Albert P. Melone, and Allan Karnes, *The American Legal System—Perspectives, Politics, Processes, and Policies*, Second Edition, Rowman & Littlefield Publishers, 2008, p. 352.].
In *Hall v. Superior Court* (1993) 18 CA4th 427, the court analyzed the difference between a voluntary arbitration (usually binding) and the court-ordered or ***court-supervised arbitration*** (usually appealable in the trial *de novo*). [M. Stevens Andersen, et al., *California Real Property Remedies and Damages*, Second Edition, Continuing Education of the Bar, California, 2015.].

Dans le passage suivant, les termes ***supervised arbitration*** et ***institutional arbitration*** sont combinés pour former ***institutionally supervised arbitration*** :

Rather than have an **institutionally supervised arbitration**, the parties can agree upon a set of procedural rules and manage the arbitration themselves.
[Robert Gaitskell, *Engineer's Dispute Resolution Handbook*, Thomas Telford, 2006, p. 59].

D'autres formes explicites comme celle-ci sont employées, dont ***institutionally administered arbitration*** laquelle permet de considérer le terme ***administered arbitration*** comme une forme implicite.

D'après les résultats de notre analyse, nous pensons qu'il serait approprié de considérer *administered arbitration* et *institutional arbitration* comme des synonymes puisque que ces deux termes désignent habituellement la notion d'*arbitration administered by an institution*. Nous suggérons de préciser dans l'entrée du tableau récapitulatif que le terme *administered arbitration* est une forme implicite. Le terme *supervised arbitration* devrait figurer dans une entrée distincte puisque qu'il existe une distinction entre *administered* et *supervised* quant au niveau d'encadrement ou de contrôle exercé par les institutions arbitrales.

Quant aux formes négatives, nous avons constaté l'usage des termes *non-administered arbitration* et d'*unadministered arbitration* dont le sens est celui d'*arbitration not administered by an institution*. Bien que cette notion s'apparente à celle du terme *ad hoc arbitration*, on ne peut considérer ce terme comme un synonyme de *non-administered arbitration* ou d'*unadministered arbitration* du fait que d'autres traits sémantiques sont nécessaires pour définir *ad hoc arbitration*. Il nous semble logique et justifié d'ajouter *non-administered arbitration* et *unadministered arbitration* comme synonymes de *non-institutional arbitration*.

Nous n'avons pas trouvé d'exemple pertinent du terme *non-supervised arbitration* et très peu d'occurrences du terme *unsupervised arbitration* mais ce dernier nous semble tout de même plus idiomatique. Nous suggérons, aux fins d'uniformité avec la paire de termes *administered arbitration/non-administered arbitration*, d'ajouter une entrée dans le tableau récapitulatif pour le terme *unsupervised arbitration* qui s'opposera à l'entrée *supervised arbitration*.

ÉQUIVALENTS

Les définitions suivantes sont tirées du *Petit Robert*. On remarque que les deux verbes désignent des notions différentes :

administrer

1. Gérer en faisant valoir, en défendant les intérêts.
2. Assurer l'administration de (un pays, une circonscription) en exerçant des fonctions de direction et de contrôle (qui ne sont pas d'ordre législatif ni gouvernemental).

superviser

Contrôler (un travail effectué par d'autres), sans entrer dans les détails.

Les résultats de nos recherches permettent de constater que les équivalents existants pour les termes *administered arbitration* et *non-administered arbitration, supervised arbitration* et *unsupervised arbitration* sont surtout des formes descriptives qui éclairent sur le sens désigné :

[...] dans certains contextes, l'expression « **arbitrage administré** » n'était pas claire et il serait préférable d'utiliser plutôt une expression telle qu'« **arbitrage administré par une institution** ».

[...]

qu'il était souhaitable de convenir d'un règlement pour un **arbitrage non administré par une institution**. [*Annuaire de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international* – Volume XXVI : 1995 http://www.uncitral.org/pdf/french/yearbooks/yb-1995-f/yb_1995_fA.pdf.].

S'il s'agit d'un **arbitrage non administré par un centre permanent**, la compétence de décider sur la demande de récusation appartient à l'instance judiciaire qui remplit les fonctions d'autorité de nomination [...] [*Hague Yearbook of International Law 1996/Annuaire de La Haye de droit international 1996*, Volume 9, Martinus Nijhoff Publishers, 1997]

Les parties à un **arbitrage administré par la CPA** [Cour permanente d'arbitrage] ne paient pas la location des salles d'audience et de réunion du Palais de la Paix, mais uniquement les frais liés à l'affaire tels que les frais de greffe, les honoraires des arbitres, les éventuels coûts de transcription, les frais de poste, les frais de bouche, les coûts de traduction et les frais des éventuels experts.

[Cour permanente d'arbitrage/Permanent Court of Arbitration, *Services d'arbitrage*. http://www.pca-cpa.org/showpageedae.html?pag_id=1100.].

Lorsqu'elles conviennent des règles de procédure applicables, les parties peuvent adopter des règles préexistantes préparées par une institution spécialisée dans le règlement extrajudiciaire de litiges. Plusieurs institutions offrent également divers services administratifs au soutien du processus arbitral (par ex. accès à des salles d'audience, assistance au niveau de la nomination des arbitres, assistance dans la gestion des honoraires versés aux arbitres). Il est souvent avantageux de recourir à l'**arbitrage administré par de telles institutions** afin d'assurer l'efficacité du processus, mais seulement si elles sont suffisamment compétentes et expérimentées. Les services qu'elles rendent ne sont pas gratuits; le recours à un **arbitrage administré par de telles institutions** augmente donc les coûts du processus. [Frédéric Bachand, *L'arbitrage conventionnel au Québec – I. Généralités*, Université McGill, Faculté de droit, <https://www.mcgill.ca/arbitration/fr/general>]

Nous avons relevé le texte suivant qui offre quelques précisions sur les termes **arbitrage supervisé, arbitrage administré** et **arbitrage ad hoc** :

La Cour Internationale d'Arbitrage (CCI) ne tranche pas elle-même les différends. Cette tâche incombe à un tribunal (composé de un ou trois arbitres) qui entend les parties, examine le fond de l'affaire et rend une sentence. L'arbitrage CCI allie à la souplesse de l'**arbitrage ad hoc** les avantages de l'**arbitrage "supervisé"** ou "**administré**". Ainsi, comme dans l'**arbitrage ad hoc**, les parties sont libres de convenir du nombre et de l'identité (qui peuvent ne pas être juristes, ni figurer sur une liste quelconque, mais qui doivent être indépendants des parties), du lieu de l'arbitrage, du droit applicable et des règles de procédure (sous réserve des règles impératives du lieu de l'arbitrage) et de la langue utilisée pour l'arbitrage. Lorsque les parties ne peuvent s'entendre ou négligent d'agir (par exemple en ne proposant pas de coarbitre), la Cour Internationale d'Arbitrage CCI décidera le cas échéant du nombre et de l'identité des arbitres ainsi que du lieu de l'arbitrage. Le tribunal arbitral sera ainsi rapidement constitué afin de pouvoir examiner les points litigieux qui lui sont soumis.

La Cour Internationale d'Arbitrage CCI n'est cependant pas une simple "autorité de nomination". L'arbitrage CCI est "**administré**" et "**supervisé**" au plein sens du terme. Contrairement à la plupart des autres institutions arbitrales, la Cour Internationale d'Arbitrage CCI n'organise pas seulement, comme expliqué ci-dessus, les procédures arbitrales, mais elle surveille également l'application effective du Règlement de la CCI par le tribunal arbitral et le progrès de chaque arbitrage.
[[Comment fonctionne l'arbitrage de la CCI](#), L'Économiste, édition n° 152, 3 novembre 1994.].

Dans le *Glossaire de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international*, nous avons trouvé les entrées suivantes :

administered arbitration – **arbitrage organisé; arbitrage institutionnel**
non-administered arbitration – **arbitrage libre**

[Commission des Nations Unies pour le droit commercial international, [Glossaire provisoire des termes employés dans les textes de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international](#), Section de traduction française ONU – Vienne, version août 2002.].

Les passages suivants donnent des explications concernant le terme **arbitrage libre**. Selon ces informations, il semble y avoir une distinction entre ce terme et la notion d'**arbitrage ad hoc** telle que nous l'avons étudiée dans le cadre de notre analyse. Par exemple, on ne mentionne pas qu'il s'agit d'arbitrage pour un litige en particulier ni que les règles peuvent être établies par les parties ou empruntées à une institution d'arbitrage :

VIII. L'ARBITRAGE LIBRE

L'institution de l'**arbitrage libre** est inconnue au Mexique. Cependant il se pratique des conventions privées, par lesquelles les parties soumettent, sans formalité d'arbitrage, la décision d'un point de droit à l'opinion d'un avocat. Cette opinion n'a ni le caractère formel ni l'effet d'une sentence arbitrale, et elle ne peut donc pas être soumise à l'exequatur, ni à l'exécution d'un juge originaire. Il s'agit d'une simple opinion technique, qui pourra éviter un litige si les intéressés la croient bien fondée.

[...] Par commodité on parle d'**arbitrage ad hoc** chaque fois que la procédure d'arbitrage ne s'établit pas sous les auspices d'un centre, par exemple la Chambre de Commerce. Nous avons expressément évité le terme « **arbitrage libre** », parce que – ainsi qu'on le verra plus bas – l'« **arbitrage libre** » dans le sens d'« amiable composition » n'est pas reconnu par la loi hongroise. [...] L'amiable composition ou l'**arbitrage libre** dans le sens que les arbitres sont libres d'appliquer la loi est incompatible avec les principes de compétence fondamentaux de droit hongrois. L'arbitrage est destiné à régler des litiges juridiques et qui ne peuvent seulement être réglés selon les formes du droit.

[Union internationale des avocats, *Arbitrage International Commercial*, Rapporteur General Pieter Sanders, tome II, Martinus Nijhoff, 1960, p. 126.].

Finalement, le *Commentaire analytique** signale que la *Loi type* ne traite pas de certains « types d'**arbitrages libres**, tels que le *bindend advies* des Pays-Bas, le *Schiedsgutachten* allemand ou l'*arbitrato irrituale* italien. [...] Ces arbitrages informels, appelés « **arbitrages libres** » sont surtout répandus dans les systèmes de droit civil. Quoiqu'il y ait certaines différences d'application d'une juridiction à l'autre, l'**arbitrage libre** est essentiellement basé sur une résolution des différends par l'arbitre sans que celui-ci soit contraint par les règlements ou les textes de loi d'une juridiction en particulier.

**Commentaire analytique du projet de texte d'une loi type sur l'arbitrage commercial international figurant au rapport du Secrétaire général présenté à la dix-huitième session de la Commission des Nations-Unies pour le droit commercial international.*

[Louis Marquis, [La notion d'arbitrage commercial international en droit québécois](#), Revue de droit de McGill, vol. 37, 1992, p. 461.].

Étant donné que nous avons constaté une synonymie entre *institutional arbitration* et *administered arbitration*, nous recommandons de rendre aussi *administered arbitration* par **arbitrage institutionnel**.

Comme nous l'avons mentionné dans la section de l'analyse du terme *administered arbitration*, la forme de ce terme est habituellement implicite et selon les contextes ci-dessus, le terme **arbitrage administré** serait incomplet sans un complément. Il conviendra donc d'ajouter cette précision dans le tableau récapitulatif.

Pour la forme négative *non-administered arbitration*, nous suggérons de la rendre par **arbitrage non institutionnel** et de préciser dans une note qu'**arbitrage non administré** peut aussi être employé s'il est suivi d'un complément.

Dans le cas d'**arbitrage supervisé**, nous avons constaté qu'il est aussi préférable d'employer des formes explicites avec complément comme dans les exemples suivants :

L'**arbitrage** de la CCI est **supervisé par la Cour** de la CCI et administré par le Secrétariat de la CCI. [Chambre de commerce du Canada, [Arbitrage de la CCI Canada - FAQ](#).].

La plupart des gens préfèrent avoir recours à un **arbitrage institutionnel supervisé par un organisme** reconnu conformément à son propre règlement d'arbitrage. Ils utilisent alors la clause type d'arbitrage proposée par l'institution choisie. [Nicole Lacasse, [L'arbitrage commercial international entre parties privées dans les pays de l'ALÉNA](#), Colloque « *L'ALÉNA et l'avocat d'affaires : Faire affaires aux États-Unis, au Mexique et au Canada et bien représenter son client* », Union internationale des avocats, 8 et 9 mai 1998, Montréal, p. 7.].

Un **arbitrage supervisé par une institution** bénéficie du prestige et de la reconnaissance qui s'attache à l'institution de contrôle et la sentence rendue sous l'égide d'une telle institution bénéficiera donc d'une présomption de légitimité lorsqu'il s'agira d'en demander l'exécution à un juge étatique. [*La revue du Barreau du Québec*, volume 45, 1985 p. 218.].

La forme **arbitrage non supervisé** n'est pas en usage mais comme il existe de nombreux exemples d'emploi de « **non supervisé** » en apposition avec d'autres noms. Pour les besoins traductionnels, il nous semble approprié de l'ajouter au tableau récapitulatif comme équivalent d'*unsupervised arbitration*.

Conclusion

D'après tous les renseignements recueillis dans le cadre de cette analyse, nous avons pu constater que les divers termes étudiés renvoient à deux grandes catégories d'arbitrage : l'arbitrage qui se déroule sans la participation d'institutions ou d'organisations et l'arbitrage qui requiert une telle participation sous forme de supervision et d'administration.

Sur le plan linguistique, puisque divers adjectifs sont employés pour caractériser ces deux grandes formes d'arbitrage, il nous semble approprié de créer des entrées distinctes dans le tableau récapitulatif. Les notions, bien qu'elles soient apparentées, ne sont pas synonymes et les termes ne sont pas nécessairement interchangeables.

TABLEAU RÉCAPITULATIF

<p>ad hoc arbitration</p> <p>cf. non-institutional arbitration</p> <p>DIST temporary arbitration; special arbitration</p>	<p>arbitrage ad hoc (n.m.)</p> <p>cf. arbitrage non institutionnel</p> <p>DIST arbitrage temporaire; arbitrage spécial</p>
<p>ad hoc arbitrator</p> <p>DIST temporary arbitrator; special arbitrator</p>	<p>arbitre ad hoc (n.m. et f.)</p> <p>DIST arbitre temporaire; arbitre spécial</p>
<p>arbitration institution; arbitral institution</p> <p>cf. arbitration organization; arbitration body</p>	<p>institution arbitrale (n.f.); institution d’arbitrage (n.f.)</p> <p>cf. organisation arbitrale; organisme arbitral</p>
<p>arbitration organization; arbitral organization</p> <p>cf. arbitration institution; arbitration body</p>	<p>organisation arbitrale (n.f.); organisation d’arbitrage (n.f.)</p> <p>cf. institution arbitrale; organisme arbitral</p>
<p>institutional arbitration; administered arbitration</p> <p>NOTE The term “administered arbitration” can be used as an implicit form of “arbitration administered by an institution.”</p> <p>cf. supervised arbitration agreement</p> <p>ANT non-institutional arbitration</p>	<p>arbitrage institutionnel (n.m.)</p> <p>NOTA Le terme « arbitrage administré » s’emploie également, s’il est suivi d’un complément.</p> <p>ANT arbitrage non institutionnel</p> <p>cf. arbitrage supervisé</p>
<p>institutional arbitrator</p>	<p>arbitre institutionnel (n.m.); arbitre institutionnelle (n.f.)</p>
<p>non-institutional arbitration; non-administered arbitration; unadministered arbitration</p>	<p>arbitrage non institutionnel (n.m.)</p>

<p>NOTE The terms “non-administered arbitration” and “unadministered arbitration” can be used as implicit forms of “arbitration not administered by an institution” or “arbitration without administration by an institution.”</p> <p>cf. ad hoc arbitration; unsupervised arbitration</p> <p>ANT institutional arbitration</p>	<p>NOTA Le terme « arbitrage non administré » s’emploie également, s’il est suivi d’un complément.</p> <p>cf. arbitrage ad hoc; arbitrage non supervisé</p> <p>ANT arbitrage institutionnel</p>
<p>permanent arbitrator</p> <p>ANT temporary arbitrator</p>	<p>arbitre permanent (n.m.); arbitre permanente (n.f.)</p> <p>ANT arbitre temporaire</p>
<p>special arbitration</p> <p>DIST ad hoc arbitration; temporary arbitration</p>	<p>arbitrage spécial (n.m.)</p> <p>DIST arbitrage ad hoc; arbitrage temporaire</p>
<p>special arbitrator</p> <p>DIST ad hoc arbitrator; temporary arbitrator</p>	<p>arbitre spécial (n.m.); arbitre spéciale (n.f.)</p> <p>DIST arbitre ad hoc; arbitre temporaire</p>
<p>supervised arbitration</p> <p>cf. institutional arbitration</p> <p>ANT unsupervised arbitration</p>	<p>arbitrage supervisé (n.m.)</p> <p>NOTA Le terme « arbitrage supervisé » est suivi habituellement d’un complément.</p> <p>cf. arbitrage institutionnel</p> <p>ANT arbitrage non supervisé</p>
<p>temporary arbitration</p> <p>DIST ad hoc arbitration; special arbitration</p>	<p>arbitrage temporaire (n.m.)</p> <p>DIST arbitrage ad hoc; arbitrage spécial</p>
<p>temporary arbitrator</p> <p>ANT permanent arbitrator</p> <p>DIST ad hoc arbitrator; special arbitrator</p>	<p>arbitre temporaire (n.m. et f.)</p> <p>ANT arbitre permanent</p> <p>DIST arbitre ad hoc; arbitre spécial</p>

<p>unsupervised arbitration</p> <p>cf. non-institutional arbitration</p> <p>ANT supervised arbitration</p>	<p>arbitrage non supervisé (n.m.)</p> <p>NOTA Le terme « arbitrage non supervisé » est suivi habituellement d'un complément.</p> <p>cf. arbitrage non institutionnel</p> <p>ANT arbitrage supervisé</p>
---	--